

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 112/03 ryo ku wa 19/06/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere n'imikorere bya Komite ishinzwe gutanga sitati y'ubuhunzi rikanagena ibigenerwa abayigize.....3

N° 112/03 of 19/06/2015

Prime Minister's Order determining the organisation and functioning of the National Refugee Status determination committee and benefits granted to its members.....3

N° 112/03 du 19/06/2015

Arrêté du Premier Ministre déterminant l'organisation et le fonctionnement du Comité National de reconnaissance du statut de réfugié et les avantages accordés à ses membres.....3

N° 113/03 ryo ku wa 19/06/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Komite ihuriweho na za Minisitiri, ishinzwe kurwanya ikorehwa ry'ibiyobyabwenge n'imiti ikorehwa nka byo ritemewe n'amategeko kandi rikagena imiterere n'imikorere byacyo13

N° 113/03 of 19/06/2015

Prime Minister's Order establishing the Inter Ministerial Committee responsible for fighting against illicit use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and determining its organisation and functioning13

N° 113/03 du 19/06/2015

Arrêté du Premier Ministre portant création du Comité Interministériel de la lutte contre l'utilisation illicite des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs, et déterminant son organisation et fonctionnement13

N° 114/03 ryo ku wa 19/06/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ibyangombwa bikenewe kugira ngo umuntu agire uburenganzira bwo gutunga ubutaka bwo mu mujyi bugenewe imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira24

N° 114/03 of 19/06/2015

Prime Minister's Order determining conditions for authorization to carry out real estate development operations24

N°114/03 du 19/06/2015

Arrêté du Premier Ministre déterminant les conditions d'acquisition de l'autorisation de réaliser les opérations de promotion immobilière en milieu urbain.....24

B. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N° 20/33 ryo ku wa 09/06/2015

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'ahantu hagenewe kunywera itabi n'ibirikomokaho n'ibikubiye mu itangazo rihamanikwa.....35

N° 20/33 of 09/06/2015

Ministerial Order determining the characteristics of smoking areas and the content which shall be included in the notice to be displayed in the smoking area.....35

N° 20/33 du 09/06/2015

Arrêté Ministériel portant caractéristiques des zones réservées aux fumeurs et contenu d'avis à afficher sur ces zones.....35

N° 20/34 ryo ku wa 09/06/2015

Iteka rya Minisitiri rigena ibijya mu nyandiko ziburira zishyirwa ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho n'uko ziteye.....44

N° 20/34 of 09/06/2015

Ministerial Order determining the content and design of the warning to be put on the package of tobacco and tobacco products44

N° 20/34 du 09/06/2015

Arrêté Ministériel portant contenu et forme de l'avertissement à mettre sur le paquet du tabac et des produits du tabac44

N° 20/35 ryo ku wa 09/06/2015

Iteka rya Minisitiri rigena ibinyobwa bitemewe n'ibindi bintu bicungwa kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo.....50

N° 20/35 of 09/06/2015

Ministerial Order determining unauthorized drinks and other controlled substances classified as narcotic drugs, psychotropic substances and precursors50

N° 20/35 du 09/06/2015

Arrêté Ministériel déterminant les boissons non autorisées et autres substances contrôlées classées comme stupéfiants, substances psychotropiques et précurseurs.....50

C. Umuryango / Organization / Organisation

Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda (EPAR)67

Pentecostal Assembly Church in Rwanda (PACR)67

ITEKA RYA MINISTIRI W'INTEBE
N°112/03 RYO KU WA 19/06/2015
RIGENA MITERERE N'IMIKORERE
BYA KOMITE ISHINZWE GUTANGA
SITATI Y'UBUHUNZI RIKANAGENA
IBIGENERWA ABAYIGIZE

PRIME MINISTER'S ORDER N° 112/03
OF 19/06/2015 DETERMINING THE
ORGANISATION AND FUNCTIONING
OF THE NATIONAL REFUGEE STATUS
DETERMINATION COMMITTEE AND
BENEFITS GRANTED TO ITS
MEMBERS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°112/03 DU 19/06/2015 DETERMINANT
L'ORGANISATION ET LE
FONCTIONNEMENT DU COMITE
NATIONAL DE RECONNAISSANCE DU
STATUT DE REFUGIE ET LES
AVANTAGES ACCORDES A SES
MEMBRES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions of terms	<u>Article 2:</u> Définitions des termes
<u>Ingingo ya 3:</u> Aho abagize Komite baturuka	<u>Article 3:</u> Origin of members of the Committee	<u>Article 3:</u> Provenance des membres du Comité
<u>Ingingo ya 4:</u> Biro ya Komite	<u>Article 4:</u> Bureau of the Committee	<u>Article 4:</u> Bureau du Comité
<u>Ingingo ya 5:</u> Itorwa rya biro	<u>Article 5:</u> Election of the Bureau	<u>Article 5:</u> Election du Bureau du Comité
<u>Ingingo ya 6:</u> Itumizwa ry'inama ya mbere ya Komite	<u>Article 6:</u> Convening the first meeting of the Committee	<u>Article 6:</u> Convocation de la première réunion du Comité
<u>Ingingo ya 7:</u> Inama za Komite	<u>Article 7:</u> Meetings of the Committee	<u>Article 7:</u> Réunions du Comité
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibyemezo bya Komite	<u>Article 8:</u> Decisions of the Committee	<u>Article 8:</u> Décisions du Comité
<u>Ingingo ya 9:</u> Isimbuzwa ry'uwavuye muri Komite	<u>Article 9:</u> Replacement of a member of the Committee	<u>Article 9:</u> Remplacement d'un membre du Comité
<u>Ingingo ya 10:</u> Amategeko ngenamikorere ya Komite	<u>Article 10:</u> Internal Rules and Regulations of the Committee	<u>Article 10:</u> Règlement d'ordre intérieur du Comité

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

Ingingo ya 11: Ibigenerwa abagize Komite

Article 11: Sitting allowances for members of the Committee

Article 11: Jetons de présence pour les membres du Comité

Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 12: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISTIRI W'INTEBE N°112/03 RYO KU WA 19/06/2015 RIGENA MITERERE N'IMIKORERE BYA KOMITE ISHINZWE GUTANGA SITATI Y'UBUHUNZI RIKANAGENA IBIGENERWA ABAYIGIZE

PRIME MINISTER'S ORDER N° 112/03 OF 19/06/2015 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL REFUGEE STATUS DETERMINATION COMMITTEE AND BENEFITS GRANTED TO ITS MEMBERS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°112/03 DU 19/06/2015 DETERMINANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU COMITE NATIONAL DE RECONNAISSANCE DU STATUT DE REFUGIE ET LES AVANTAGES ACCORDES A SES MEMBRES

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiywe ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 120, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Ashingiywe ku Itegeko n° 13ter/2014 ryo ku wa 21/05/2014 ryerekeye impunzi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'iya 6;

Pursuant to Law n° 13ter/2014 of 21/05/2014 relating to refugees, especially in Articles 3 and 6;

Vu la Loi n° 13ter/2014 du 21/05/2014 sur les Réfugiés, spécialement en ses articles 3 et 6;

Bisabwe na Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi;

On proposal by the Minister of Disaster Management and Refugee Affairs;

Sur proposition du Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imiterere n'imikorere ya Komite ishinzwe Gutanga Ubuhunzi rikanagena ibigenerwa abayigize.

This Order determines the organisation and functioning of the National Refugee Status Determination Committee and benefits granted to its member.

Le présent arrêté détermine l'organisation et le fonctionnement du Comité National de Reconnaissance du Statut de Réfugié et les avantages accordés à ses membres.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of this Order, the following terms shall mean:

Aux fins du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **Minisitiri:** Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi;

1° **Minister:** Minister of Disaster Management and Refugee Affairs;

1° **Ministre:** Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés;

2° **Komite:** Komite Ishinzwe Gutanga Stati y'Ubuhunzi.

2° **Committee:** National Refugee Status Determination Committee.

2° **Comité:** Comité National de Reconnaissance du Statut de Réfugié.

Ingingo ya 3: Aho abagize Komite baturuka

Article 3: Origin of members of the Committee

Article 3: Provenance des membres du Comité

Abagize Komite baturuka mu nzego zikurikira:

Members of the Committee shall come from the following entities:

Les membres du Comité proviennent des entités suivantes :

1° Serivisi za Minisitiri w'Intebe;

1° Prime Minister's Office;

1° les Services du Premier Ministre ;

2° Minisitiri ifite impunzi mu nshingano zayo;

2° the Ministry in charge of refugees;

2° le Ministère ayant les réfugiés dans ses attributions ;

3° Minisitiri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo;

3° the Ministry in charge of foreign affairs;

3° le Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions ;

4° Minisitiri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo;

4° the Ministry in charge of local government;

4° le Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions ;

5° Minisitiri ifite ubutabera mu nshingano zayo;

5° the Ministry in charge of justice;

5° le Ministère ayant la justice dans ses attributions ;

6° Minisitiri ifite ingabo mu nshingano zayo;

6° the Ministry in charge of defence forces;

6° le Ministère ayant les forces de défense dans ses attributions ;

7° Minisitiri ifite umutungo kamere mu nshingano zayo;

7° the Ministry in charge of natural resources;

7° le Ministère ayant les ressources naturelles dans ses attributions ;

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

8° Ministeri ifite umutekano mu Gihugu mu nshingano zayo;

8° the Ministry in charge of internal security;

8° le Ministère ayant la sécurité intérieure dans ses attributions ;

9° Ministeri ifite ubuzima mu nshingano zayo;

9° the Ministry in charge of health;

9° le Ministère ayant la santé dans ses attributions ;

10° Urwego rw'Igihugu Rushinzwe Iperereza n'Umutekano;

10° the National Intelligence and Security Service;

10° le Service National de Renseignements et de Sécurité;

11° Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.

11° the National Human Rights Commission.

11° la Commission Nationale des Droits de la Personne.

Abagize Komite bashyirirwaho igihe cy'imyaka ine (4) gishobora kongerwa.

Members of the Committee shall be appointed for a term of office of four (4) years renewable.

Les membres du Comité sont nommés pour le mandat de quatre (4) ans renouvelable.

Ingingo ya 4: Biro ya Komite

Article 4: Bureau of the Committee

Article 4: Bureau du Comité

Biro ya Komite igizwe n'aba bakurikira:

The Bureau of the Committee shall be composed of:

Le Bureau du Comité est composé de :

1° Perezida;

1° President;

1° Président;

2° Visi Perezida;

2° Vice-president;

2° Vice-Président;

3° Umwanditsi.

3° Secretary.

3° Secrétaire.

Ingingo ya 5: Itorwa rya biro

Article 5: Election of the Bureau

Article 5: Election du bureau du Comité

Mu nama ya mbere ya Komite abagize Komite bitoramo Perezida na Visi Perezida.

Members of the Committee shall in the first meeting of the Committee elect among themselves the President and the Vice-President.

Les membres du Comité élisent parmi eux au cours de leur première réunion le Président et le Vice-Président.

Umwanditsi wa Komite ni umukozi usanzwe ari Umunyobozi w'Ishami rishinzwe ibibazo

The Secretary of the Committee shall be the Director of Refugee Affairs in the Ministry in

Le secrétaire du Comité est le Directeur chargé des affaires des réfugiés au Ministère ayant les

by'impunzi muri Ministeri ifite impunzi mu nshingano zayo.

réfugiés dans ses attributions.

Perezida na Visi Perezida ba Komite batorerwa manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa.

The President and the Vice-President shall be elected for a term of two (2) years renewable.

Le Président et le Vice Président sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable.

Ingingo ya 6: Itumizwa y'inama ya mbere ya Komite

Article 6: Convening the first meeting of the Committee

Article 6: Convocation de la première réunion du Comité

Inama ya mbere ya Komite itumizwa kandi ikayoborwa na Ministiri ufitse impunzi mu nshingano ze.

The first meeting of the Committee shall be convened and chaired by the Minister in charge of refugees.

La première réunion du Comité est convoquée et présidée par le Ministre ayant les réfugiés dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Inama za Komite

Article 7: Meetings of the Committee

Article 7: Réunions du Comité

Komite iterana nibura kabiri (2) mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

The Committee shall hold its meeting at least twice (2) in a quarter and whenever it is considered necessary.

Le Comité se réunit au moins deux (2) fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

Inama za Komite zitumizwa kandi zikayoborwa na Perezida wayo cyangwa na Visi Perezida iyo Perezida adahari. Iyo Perezida na Visi Perezida badahari, inama za Komite zishobora gutumizwa bisabwe na kinwe cya gatanu (1/3) cy'abagize Komite. Muri icyo gihe inama itumizwa n'umwanditsi wa Komite, ikayoborwa n'umukuru mu myaka mu bayigize.

The meetings of the Committee shall be convened and chaired by its President or Vice president in case of absence of the President. In case the President and the Vice president are absent, the meetings of the Committee may be convened at the request of one third (1/3) of its members. In such case, the meeting shall be convened by the Secretary and chaired by the most senior member.

Les réunions du Comité sont convoquées et présidées par son Président ou le Vice président en cas d'absence du Président. Lorsque le Président et le Vice président du Comité sont absents, les réunions du Comité sont convoquées sur demande de un tiers (1/3) de membres. Dans ce cas, la réunion est convoquée par le Secrétaire du Comité et présidée par le membre le plus âgé.

Iterana iyo nibura bibiri bya gatanu (2/3) by'abayigize bahari. Iyo Komite idashoboye guterana kubera kubura umubare wa ngombwa, irongera igatumizwa mu buryo busanzwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kandi abahari bagaterana hatirawe ku mubare.

It shall be held if two thirds (2/3) of its members are present. If the committee fails to hold its meeting due to lack of required quorum, the meeting is reconvened within fifteen days (15) and the meeting is held regardless of the number of the members present.

Le Comité se réunit valablement si deux tiers (2/3) de ses membres sont présents. Lorsque le Comité ne se réunit pas pour manque de quorum, la réunion est convoquée dans quinze jours (15) pour la seconde fois et dans ce cas, elle se réunit sans tenir compte du nombre des membres présents.

Komite ishobora gutumira mu nama zayo ishami ry'Umuryango w'Abibumbwe ryita ku Mpunzi (UNHCR) rikorera mu Rwanda, undi muntu wese cyangwa urwego Komite yakeneraho ibitekerezho ku ngingo iri ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe mu nama za Komite ashobora gutanga igitekerezo ariko nta burenganzira bwo gutora agira.

Ingingo ya 8: Ibyemezo bya Komite

Ibyemezo bya Komite bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwumvikane busesuye budashoboye kuboneka, ibyemezo bifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriyeye inama.

Komite ifata ibyemezo ku madosiye y'abasaba ubuhungiro yashyikirijwe na Serivisi ifite abinjira n'abasohoka mu nsilingano zayo. Mu gihe icyo Serivisi irengeje igihe giteganywa n'itegeko itaragera dosiye y'usaba ubuhungiro kuri Komite, Komite ishobora gufata icyemezo ibisabwwe na Minisitiri.

Ingingo ya 9: Isimbuzwa ry'uwavuye muri Komite

Mu gihe umwe mu bagize Komite avuye mu mrimo ye mu rwego ahagarariye asimburwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

The Committee may invite in its meetings the agency of United Nations for Refugees in Rwanda, any other person or organ from whom or which it may seek advice on certain issues on the agenda. The invitee may give his/her opinion but shall not be allowed to vote.

Article 8: Decisions of the Committee

Decisions of the Committee shall be made by consensus. If the consensus is not reached, decisions are made by two thirds (2/3) of majority of the members present at the meeting.

The Committee shall take decision on the asylum seekers's applications submitted to it by the Service in charge of Immigration and Emigration. In case that Service fails to submit the asylum seeker's application to the Committees in the period provided for by the Law, the Committee can take a decision upon request by the Minister.

Article 9: Replacement of a member of the Committee

In case a member of the Committee is no longer in his/her position in the institution he/she represents, he/she shall be replaced within a period not exceeding three (3) months.

Le Comité peut inviter dans ses réunions l'Agence du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés au Rwanda, toute autre personne ou tout organe pouvant lui donner un avis sur certains points à l'ordre du jour. L'invité peut donner son opinion mais n'a pas droit de voter.

Article 8: Décisions du Comité

Les décisions du Comité sont prises à l'unanimité. Si l'unanimité n'est pas atteinte, les décisions sont prises à la majorité de deux tiers (2/3) des membres présents.

Le Comité délibère sur les dossiers d'application des demandeurs d'asile qui lui sont soumis par le Service ayant l'Immigration et Emigration dans ses attributions. Dans le cas où ce Service dépasse les délais prévus par la Loi sans qu'il ait soumis au Comité un dossier d'un demandeur d'asile, le Comité peut prendre une décision sur requête du Ministre.

Article 9: Remplacement d'un membre du Comité

Lorsqu'un membre du Comité n'est plus dans ses fonctions dans l'organe qu'il représente, il est remplacé dans les trois (3) mois.

Ingingo ya 10: Amategeko ngenamikorere ya Komite

Komite itegura amategeko ngenamikorere ayigenga agatangira gukurikizwa amaze kwemezwa na Minisitiri.

Article 10: Internal Rules and Regulations of Committee

The Committee shall prepare its internal rules and regulations, which shall be applied after being approved by the Minister.

Article 10: Règlement d'ordre intérieur du Comité

Le Comité établit son règlement d'ordre intérieur qui est mis en application après être approuvé par le Ministre.

Ingingo ya 11: Ibigenerwa abagize Komite

Abagize Komite bitabiriye inama bagenerwa amafaranga ku buryo bukurikira:

Article 11: Sitting allowances for members of the Committee

Sitting allowances for members of the Committee shall be allocated as follows:

Article 11: Jetons de présence pour les membres du Comité

Les jetons de présence pour les membres du Comité présents aux réunions du Comité sont alloués comme suit :

1° Perezida: Ibihumbi mirongo itandatu by'amafaranga y'u Rwanda (60.000 Frw) atahanwa;

1° President: sixty thousand Rwanda francs (60,000 RfW) net;

1° Président : soixante mille francs rwandais (60.000 Frw) net ;

2° Visi perezida: ibihumbi mirongo itanu na bitanu by'amafaranga y'u Rwanda (55.000 Frw) atahanwa;

2° Vice-president: Fifty-five thousand Rwandan Francs (55,000 RfW) net;

2° Vice-président: cinquante-cinq mille francs rwandais (55.000 Frw) net ;

3° Ugize Komite: ibihumbi mirongo itanu by'amafaranga y'u Rwanda (50.000 Frw) atahanwa.

3° Member: fifty thousand Rwandan Francs (50,000 RfW) net

3° Membre: cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw).

Amafaranga agenerwa abitabiriye inama nashobora gutangwa inshuro irenze imwe mu gihe kingana n'ukwezi kumwe (1), kabone n'iyi inama zaterana inshuro zirenze imwe.

Sitting allowances shall not be granted more than once during a period of one (1) month, even if meetings are held more than once within the same period.

Les jetons de présence ne peuvent pas être perçus plus d'une seule fois au cours d'une période équivalent à un (1) mois, même en cas de plus d'une séance au cours de cette période.

Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza ri teka

Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura Impunzi na Minisitiri w'Imari

Article 12: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Disaster Management and Refugee Affairs and the Minister of Finance

Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Réfugiés et le Ministre des Finances et de

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangariyweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/06/2015

Kigali, on 19/06/2015

Kigali, le 19/06/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
MUKANTABANA Séraphine
Minisitiri w'Imicungire y'Ibiza no Gucyura
Impunzi

(sé)
MUKANTABANA Séraphine
Minister of Disaster Management and
Refugee Affairs

(sé)
MUKANTABANA Séraphine
Ministre de la Gestion des Catastrophes et des
Réfugiés

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°113/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 113/03
 N°113/03 RYO KU WA 19/06/2015 OF 19/06/2015 ESTABLISHING THE DU 19/06/2015 PORTANT CREATION DU
 RISHYIRAHO KOMITE IHURWEHO NA INTER MINISTERIAL COMMITTEE COMITE INTERMINISTERIEL DE LA
 ZA MINISTERI, ISHINZWE RESPONSIBLE FOR FIGHTING LUTTE CONTRE L'UTILISATION ILLICITE
 KURWANYA IKORESHA AGAINST ILLICIT USE OF DES STUPEFIANTS, SUBSTANCES
 RY'IBYOBYABWENGE N'IMITI NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC PSYCHOTROPES ET PRECURSEURS, ET
 IKORESHA NKA BYO RITEMEWE SUBSTANCES AND PRECURSORS, DETERMINANT SON ORGANISATION ET
 N'AMATEGEKO KANDI RIKAGENA AND DETERMINING ITS FONCTIONNEMENT
 IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO ORGANISATION AND FUNCTIONING

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u>	<u>INGINGO</u>	<u>CHAPTER ONE:</u>	<u>GENERAL PROVISIONS</u>
<u>RUSANGE</u>			

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: icyicaro cya Komite

Article 2: Head Office of the Committee

Article 2: Siège du Comité

UMUTWE WA II: IMITERERE N'IMIKORERE RYA KOMITE

CHAPTER II: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE

CHAPITRE II : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITE

Ingingo ya 3 : Urwego rureberera Komite

Article 3: Supervising authority of the Committee

Article 3 : Organe de supervision du Comité

Ingingo ya 4: Intego ya Komite

Article 4: Mission of the Committee

Article 4 : Mission du Comité

Ingingo ya 5: Inshingano za Komite

Article 5: Responsibilities of the Committee

Article 5: Attributions du Comité

Ingingo ya 6: Inzego za Komite

Article 6: Organs of the Committee

Article 6 : Organes du Comité

Ingingo ya 7: Abagize Inama Ngishwanama

Article 7: Composition of Executive Committee

Article 7: Composition du Comité Exécutif

Ingingo ya 8: Abagize Inama y'Impuguke

Article 8: Composition of Committee of

Article 8: Composition du Comité des Experts

Experts

Ingingo ya 9: Itorwa ry'Umuyobozi Article 9: Elections of Chairperson and Deputy Chairperson Article 9: Elections du président et son Adjoint n'Umuyobozi Wungirije Deputy Chairperson

Ingingo ya 10: Igihe Umuyobozi Article 10: Term of office of Chairperson and Deputy Chairperson Article 10 : Mandat du Président et de son Adjoint n'Umuyobozi Wungirije bamara ku mirimo

Ingingo ya 11: Amatsinda ya Komite Article 11: Sub-committees of the Committee Article 11: Sous-comités du Comité

Ingingo ya 12: Inama za Komite Article 12 : Meetings of the Committee Article 12: Réunions du Comité

Ingingo ya 13: Ubunyanabanga bwa Komite Article 13: Secretary of the Committee Article 13: Secrétariat du Comité

Ingingo ya 14: Ingingo y'Imari Article 14: Budget of the Committee Article 14: Budget du Comité

Ingingo ya 15: Amategeko ngenamikorere ya Komite Article 15: Internal rules and regulations of the Committee Article 15: Règlements d'ordre intérieur du Comité

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA CHAPTER III: FINAL PROVISIONS CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Article 16: Repealing provision Article 16: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangira Article 17: Commencement Article 17: Entrée en vigueur gukurikizwa

ITEKA RYA MINISTIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°113/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 113/03
N°113/03 RYO KU WA 19/06/2015 OF 19/06/2015 ESTABLISHING THE DU 19/06/2015 PORTANT CREATION DU
RISHYIRAHO KOMITE IHURWEHO NA INTER MINISTERIAL COMMITTEE COMITE INTERMINISTERIEL DE LA
ZA MINISTERI, ISHINZWE RESPONSIBLE FOR FIGHTING LUTTE CONTRE L'UTILISATION ILLICITE
KURWANYA IKORESHA AGAINST ILLICIT USE OF DES STUPEFIANTS, SUBSTANCES
RY'IBYOBYABWENGE N'IMITI NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC PSYCHOTROPES ET PRECURSEURS, ET
IKORESHA NKA BYO RITEMEWE SUBSTANCES AND PRECURSORS, DETERMINANT SON ORGANISATION ET
N'AMATEGEKO KANDI RIKAGENA AND DETERMINING ITS FONCTIONNEMENT
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO ORGANISATION AND FUNCTIONING

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 119, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 03/2012 ryo ku wa 15/02/2012 rigena y'Ibiyobyabwenge n'urusobe ikoreshwa nkabyo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Pursuant to Law n° 03/2012 of 15/02/2012 governing Narcotic drugs, psychotropic substances and precursors in Rwanda, especially in Article 26;

Vu la Loi n° 03/2012 du 15/02/2012 portant règlement des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs au Rwanda, spécialement en son article 26;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuuzima;

On proposal by the Minister of Health;

Sur proposition du Ministre de la Santé;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/03/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/03/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/03/2015 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS** **CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho Komite ihuriraho na za Minisiteri ishirizwe kugena, gurikirana no kuzanzura imirongo ngenderwaho ya politiki yo kurwanya ikoresha ry'ibiyobyabwenge n'imiti ikoresha nka byo ritemewe n'amategeko, yitwa "Komite" mu ngingo zikurikira, rikanagena imikorere n'imiterere byayo.

This Order establishes the inter-ministerial committee, responsible for formulating, monitoring and evaluating policies related to the fight against illicit use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, hereinafter the "Committee" and determines its organization and functioning.

Le présent arrêté porte sur la création du Comité interministériel, chargé de la formulation, du suivi et de l'évaluation des politiques en matière de lutte contre l'utilisation illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs, ci-après appelé «Comité », et détermine son organisation et fonctionnement.

Ingingo ya 2: icyicaro cya Komite

Article 2: Head Office of the Committee

Article 2: Siège du Comité

Komite ifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Ariko bibaye ngombwa gishobora kwimurirwa ahandi mu Gihugu, bimaze kugibwaho inama no kwemezwa na Minisitiri ufitse ubuzima mu nshingano ze.

The head office of the Committee is in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. However, if considered necessary, it may relocate to any other place in the country after consultation and approval by the Minister in charge of health.

Le siège du Comité est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Cependant, il peut en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du pays, après consultation et approbation du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

UMUTWE WA II: MITERERE **CHAPTER II: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE** **CHAPITRE II: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITE**

Ingingo ya 3: Urwego rureberera Komite

Article 3: Supervising authority of the Committee

Komite irebererwa n'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe.

The Committee shall be supervised by the Office of the Prime Minister.

Ingingo ya 4: Intego ya Komite

Article 4: Mission of the Committee

Article 4 : Mission du Comité

Komite zigamije gukumira no kurwanya ikoresha ry'ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nka byo, rinuranyije n'amategeko.

The Committee shall have the mission of preventing drug abuse and prohibiting the illicit use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

Le Comité a pour mission de prévention de la toxicomanie et lutte contre l'utilisation illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs.

Ingingo ya 5: Inshingano za Komite

**Article 5: Responsibilities of the Article 5: Attributions du Comité
Committee**

Kugira ngo intego yayo igerweho, Komite ifite inshingano zikurikira:

In order to fulfill its mission, the Committee shall have the following responsibilities:

Pour remplir sa mission, le Comité a des attributions suivantes:

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1° gutegurira Guverinoma ibyemezo yifuza gufata mu rwego rwo kurwanya ikorwa, ikwirakwizwa n'ikorusha ry'ibiyobyabwenge cyangwa imiti ifatwa nkabyo;</p> | <p>1° to advise the Government on decisions concerning the fight against narcotic drugs and psychotropic substances, their production, procurement, distribution and use;</p> | <p>1° conseiller le Gouvernement sur les mesures à prendre sur les questions relatives à la lutte contre la production, l'approvisionnement, la distribution et l'utilisation des produits stupéfiants et des substances psychotropes ;</p> |
| <p>2° gukora ubushakashatsi ku ikorushwa ry'ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nka byo haba ku rwego rw'Igihugu no ku rwego mpuzamahanga;</p> | <p>2° to conduct research on the use of narcotic drugs and psychotropic substances on national and international levels;</p> | <p>2° mener des recherches tant au niveau national qu'international, sur l'utilisation des stupéfiants et des substances psychotropes;</p> |
| <p>3° gushyiraho ingamba z'ubufatanye bwa Komite n'izindi Nzego zihuje na yo inshingano zo mu Karere u Rwanda rurimo ndetse no ku rwego mpuzamahanga;</p> | <p>3° to put in place strategies for cooperation between the Committee and other similar regional or international institutions;</p> | <p>3° mettre en place des stratégies de coopération entre le Comité et les autres organisations similaires régionales ou internationales;</p> |
| <p>4° gutegurira amahugurwa y'abakozi bo mu nzege zitandukanye bafite mu nshingano kurwanya ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nka byo no guhuza ibikorwa byayo;</p> | <p>4° to plan, prepare and coordinate trainings for the personnel involved in the fight against narcotic drugs and psychotropic substances;</p> | <p>4° planifier, préparer et coordonner les formations de tout le personnel impliqué dans la lutte contre les stupéfiants et les substances psychotropes;</p> |
| <p>5° kugira inama Guverinoma ku buryo bukwiye bwo gukurikirana no gukosora abafatwe mu cyaha cyo gukora, gukoresha no gukwirakwiza ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nkabyo;</p> | <p>5° to advise the Government on proper measures to adopt in terms of investigating and take corrective measures against manufacturers, dispensers and users of illicit narcotic drugs and psychotropic</p> | <p>5° conseiller le Gouvernement sur les mesures adéquates à adopter en matière d'investigations et de prise de mesures correctives auprès des producteurs, distributeurs et des utilisateurs des stupéfiants et substances psychotropes</p> |

substances;

illicites ;

6° gukorana n'inzego zishinzwe ibyinjira n'ibishoka mu Gihugu mu gukumira no kubuza iyinjizwa mu Gihugu ritemewe n'amategeko ry'ibiyobyabwenge n'imiti ifatwa nka byo;

6° collaborate with competent authorities in preventing and prohibiting illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances;

6° collaborer avec les services compétents en vue de prévenir et empêcher le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes ;

7° guhuza n'igihe urutonde rw'ibinyobwa bitemewe n'ibindi bintu bicungwa kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo mu Rwanda bikamenyeshwa Minisiteri y'Ubuzima kugira ngo ibifatire ingamba zikwiye.

7° regularly update the list of drinks and other unauthorised substances classified as narcotic in Rwanda and accordingly inform the Ministry of Health in order to take appropriate measures.

7° mettre à jour régulièrement la liste de boissons et d'autres substances non autorisées classées comme stupéfiants au Rwanda et en informe le Ministère de la Santé afin de prendre des mesures appropriées.

Ingingo ya 6: Inzego za Komite

Article 6: Organs of the Committee

Article 6 : Organes du Comité

Komite igizwe n'Inzego eshatu (3) zikurikira:

The Committee is composed of three (3) following organs: Le Comité est composé de trois (3) organes suivants:

- 1° Inama Nshingwabikorwa;
- 2° Inama y'Impuguke;
- 3° Ubunyamabanga.

- 1° Executive Committee;
- 2° Committee of Experts;
- 3° Secretariat.

- 1° Comité Exécutif ;
- 2° Comité des Experts;
- 3° Secrétariat.

Ingingo ya 7: Abagize Inama Ngishwanama

Article 7: Composition of Executive Committee

Article 7: Composition du Comité Exécutif

Inama Nshingwabikorwa igizwe n'aba bakurikira:

The Executive Committee is composed of the following: Le Comité Exécutif est composé des personnes ci-après:

- 1° Umuyobozi wa Komite;
- 2° Umuyobozi Wungirije wa Komite;

- 1° Chairperson of the Committee;
- 2° Vice Chairperson of the Committee;

- 1° Président du Comité ;
- 2° Vice-Président ;

3° Umunyamabanga wa Komite.

3° Secretary of the Committee.

3° Secrétaire.

Ingingo ya 8: Abagize Inama y'Impuguke

Article 8: Composition of Committee of Experts

Article 8: Composition du Comité des Experts

Inama y'Impuguke igizwe n'abantu bikurikira:

The Committee of Experts is composed of the following representatives:

Le Comité des Experts est composé des représentants suivants :

- | | | |
|---|---|---|
| 1° babiri (2) bahagarariye Ministeri ifite ubuzima mu nshingano zayo; | 1° two (2) representatives from the Ministry in charge of health; | 1° deux (2) représentants du Ministère ayant la santé dans ses attributions ; |
| 2° uhagarariye Ministeri ifite Polisi y'Igihugu mu nshingano zayo; | 2° a representative from the Ministry in charge of National Police; | 2° un représentant du Ministère ayant la Police Nationale dans ses attributions ; |
| 3° uhagarariye Ubuyobozi Bukuru bushinzwe Abinjira n'Abasohoka; | 3° a representative from the Directorate General of Immigration and Emigration; | 3° un représentant de la Direction Générale de l'Immigration et Emigration; |
| 4° uhagarariye Ministeri ifite ubutegetsi bw'igihugu mu nshingano zayo; | 4° a representative from the Ministry in charge of local government; | 4° un représentant du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions ; |
| 5° uhagarariye Ministeri ifite Ingabo mu nshingano zayo; | 5° a representative from the Ministry in charge of defense; | 5° un représentant du Ministère ayant la défense dans ses attributions; |
| 6° uhagarariye Ministeri ifite ubucuruzi n'inganda mu nshingano zayo, | 6° a representative of the Ministry in charge of trade and industry; | 6° un représentant du Ministère ayant le commerce et industrie dans ses attributions; |
| 7° uhagarariye Ministeri ifite Ububanyi n'amahanga mu nshingano zayo; | 7° a representative from the Ministry in charge of foreign affairs ; | 7° un représentant du Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions ; |
| 8° uhagarariye Ministeri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo; | 8° a representative from the Ministry in charge of agriculture; | 8° un représentant du Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions ; |
| 9° uhagarariye Ministeri ifite ubutabera mu nshingano zayo; | 9° a representative from the Ministry in charge of justice; | 9° un représentant du Ministère ayant la justice dans ses attributions ; |

10° uhagarariye Ministeri ishinzwe Umuyango w'Uburasirazuba bwa Africa;

10° a representative from the Ministry of East African Community;

10° un représentant du Ministère de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est ;

11° uhagarariye Ministeri ifite Uburezi mu nshingano zayo;

11° a representative from the Ministry in charge of Education;

11° un représentant du Ministère ayant l'éducation dans ses attributions;

12° uhagarariye Ministeri ifite urubyiruko mu nshingano zayo;

12° a representative from the Ministry having Youth;

12° un représentant du Ministère ayant la jeunesse dans ses attributions ;

13° uhagarariye Ministeri ifite siporo mu nshingano zayo;

13° a representative from the Ministry having sports in its attributions;

13° un représentant du Ministère ayant les sports dans ses attributions;

14° uhagarariye Ministeri ifite uburinganire n'iterambere ry'umuryago mu nshingano zayo.

14° a representative from the Ministry in charge of gender and family promotion.

14° un représentant du Ministère ayant le Genre et de la Promotion Familial dans ses attributions.

Ingingo ya 9: Itorwa ry'Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije

Article 9: Elections of Chairperson and Deputy Chairperson

Inama ya mbere ya Komite itumizwa ikanayoborwa na Minisitiri w'U buzima kugira ngo hatowe Umuyobozi wa Komite n'Umuyobozi Wungirije.

The first meeting shall be convened and chaired by the Minister of Health to elect the Chairperson and Deputy Chairperson of the Committee.

Amategeko Ngenamikorere agena uburyo amatwara y'Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Komite akorwa n'inshingano zabo.

The internal rules and regulations shall determine the election modalities and responsibilities of the Chairperson and Deputy Chairperson of the Committee.

Ingingo ya 10: Igihe Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije bamara ku mirimo

Article 10: Term of office of Chairperson and Deputy Chairperson

Igihe Umuyobozi wa Komite n'Umuyobozi The term of office of the Chairperson and Le mandat du Président du Comité et de son adjoint

Wungirije bamara kuri icyo mirimo ni imyaka Deputy Chairperson shall be three (3) years est de trois (3) ans renouvelable une seule fois. itatu (3) ishobora kongerwa rimwe gusa. which may be renewed only once.

Mu kuzaza inshingano zabo Umuyobozi wa To fulfill their responsibilities, the Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président du Komite n'Umuyobozi Wungirije bafashwa Chairperson and the Deputy Chairperson are Comité et son adjoint sont assistés par le Secréariat n'Ubunyamabanga bwa Komite. assisted by the secretariat of the Committee. du Comité.

Ingingo ya 11: Amatsinda ya Komite

Article 11: Sub-committees of the Article 11: Sous-comités du Comité Committee

Kugira ngo Komite yuzuze inshingano zayo In order to fulfill its mission, the Committee Pour mener à bien sa mission, le Comité peut ishobora gushyiraho amatsinda bibaye may establish subcommittees if considered établir des sous-comités en cas de besoin. Le ngombwa. Amategeko ngenamikorere ya necessary. The internal rules and regulation règlement d'ordre intérieur du Comité détermine Komite ateganywa inshingano z'ayo matsinda. of the Committee shall determines their leurs responsabilités. responsibilities.

Ingingo ya 12: Inama za Komite

Article 12: Meetings of the Committee

Article 12: Réunions du Comité

Gutumiza inama ya Komite bikorwa The Chairperson convenes ordinary Le président convoque une réunion des membres n'Umuyobozi iminsi cumi n'tanu (15) y'akazi meetings of the Committee within fifteen quinze (15) jours ouvrables avant la réunion. mbere y'uko inama iba. (15) working days before the day of the meeting.

Igihe Umuyobozi adashoboye guhamagaza When the Chairperson is unable to convene En cas d'empêchement pour convoquer la réunion inama ya Komite, Umuyobozi wungirije the meeting of the Committee, the Deputy- du Comité, le Vice-Président peut convoquer cette ashobora kuyitumiza. chairperson may convene the meeting. réunion.

Abagize Komite bahura mu nama rusange Ordinary meetings of the Committee Les réunions ordinaires du Comité se tiennent une isanzwe rimwe mu mu mezi atatu (3). convene at least once in three (3) months. fois les trois (3) mois.

Iyakora, abagize Komite bashobora However, members of the Committee may Cependant, les membres de Comité peuvent être gutumuzwa mu nama idasanzwe cyangwa igihe be invited to an extraordinary meeting when invités à se réunir en session extraordinaire en cas cyose bikenewe. considered necessary. de besoin.

Ingingo ya 13: Ubunyamabanga bwa Komite

Article 13: Secretary of the Committee

Article 13: Secréariat du Comité

Ministeri ifite ubuzima mu nshingano zayo The Ministry in charge of Health shall Le Ministère en charge de la santé établit un

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

ishyiraho Ubunyamabanga Buhoraho bwa designate a permanent secretariat of the secretariat permanent du Comité. Komite. Committee.

Ingingo ya 14: Ingingo y'Imari

Article 14: Budget of the Committee

Article 14: Budget du Comité

Ingingo y'imari Komite ikoresha iyivana muri Ministeri ifite ubuzima mu nshingano zayo.

The budget of the Committee shall come from the Ministry in charge of Health.

Le budget de fonctionnement du Comité provient du Ministère ayant la santé dans ses attributions.

Ingingo ya 15: Amategeko nengamikorere ya Komite

Article 15: Internal rules and regulations of the Committee

Article 15: Règlements d'ordre intérieur du Comité

Komite mi yo itegura amategeko nengamikorere yayo ikanayemeza.

The Committee shall prepare and approve its internal rules and regulations.

Le Comité prépare et approuve son règlement d'ordre intérieur.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 16: Repealing provision

Article 16: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyeho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangariyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/06/2015

Kigali, on 19/06/2015

Kigali, le 19/06/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase

Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase

Premier Ministre

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnes

Minisitiri w'Ubuzima

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnes

Minister of Health

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnes

Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya

Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the

Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISTIRI W'INTEBE
N°114/03 RYO KU WA 19/06/2015
RIGENA IBYANGOMBA BIKENEWE
KUGIRA NGO UMUNTU AGIRE
UBURENGANZIRA BWO GUTUNGA
UBUTAKA BWO MU MUJYI
BUGENEWE IMIRIMO YO
GUTUNGANYIRIZA ABANTU
IBIBANZA NO KUBIBUBAKIRA

PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03
OF 19/06/2015 DETERMINING
CONDITIONS FOR AUTHORIZATION
TO CARRY OUT REAL ESTATE
DEVELOPMENT OPERATIONS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
DU 19/06/2015
DETERMINANT LES CONDITIONS
D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION
DE REALISER LES OPERATIONS DE
PROMOTION IMMOBILIERE EN
MILIEU URBAIN

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamiye

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'umutungo ku
butaka

Article 2: Definition of real estate

Article 2: Définition d'immobilier

Ingingo ya 3: Ibirabwira n'iri teka

Article 3: Purpose of this Order

Article 3 : Objet du présent arrêté

**UMUTWE WA II: IBISHINGIRWAHO
MU GUTANGA UBURENGANZIRA
BWO GUKORA IMIRIMO YO
GUTUNGANYIRIZA ABANTU
IBIBANZA NO KUBIBUBAKIRA**

**CHAPTER II: CONDITIONS FOR
AUTHORIZATION TO CARRY OUT
REAL ESTATE DEVELOPMENT
OPERATIONS**

**CHAPITRE II : CONDITIONS
D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION
DE REALISER LES OPERATIONS DE
PROMOTION IMMOBILIERE**

Ingingo ya 4: Iyubahirizwa ry'inyandiko
n'amabwiriza by'imitunganyirize y'imijyi
mu gihe hakorwa imirimo yo
gutunganyiriza abantu ibibanza

Article 4: Conformity of real estate
development with urban planning
documents and regulations

Article 4: Conformité de promotion
immobilière avec des documents et des
règlements d'urbanisme

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemererwe
gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu
ibibanza no kubibubakira

Article 5: Eligibility to carry out real estate
development operations

Article 5: Éligibilité pour effectuer des
opérations de promotion immobilière

Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira Article 6: Authorization to carry out real estate development Article 6: Autorisation d'effectuer une promotion immobilière

Ingingo ya 7: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gukora ibikorwa byo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububaka Article 7: Content of the application file for real estate development permit Article 7 : Contenu du dossier de demande d'un permis de promotion immobilière

Ingingo ya 8: Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira Article 8: Procedures for issuance real estate development permits Article 8: Modalités d'octroi d'autorisation de promotion immobilière

Ingingo ya 9: Igihe gusuzuma ubusabe bimara Article 9: Duration of assessment period Article 9: Durée de la période d'évaluation

Ingingo ya 10: Gukurikirana no kugenzura imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira Article 10: Monitoring and Inspection of real estate development Article 10 : Supervision et inspection de la promotion immobilière

Article 11: Igihe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira rumara Article 11: Validity of estate development permit Article 11 : Validité de l'autorisation de promotion immobilière

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza iri teka Article 12: Authorities responsible of implementation of this Order Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Article 13: Repealing provision Article 13 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa Article 14: Commencement Article 14 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISTIRI W'INTEBE
N°114/03 RYO KU WA 19/06/2015
RIGENA IBYANGOMBA BIKENEWE
KUGIRA NGO UMUNTU AGIRE
UBUREGANZIRA BWO GUTUNGA
UBUTAKA BWO MU MUJYI
BUGENEWE IMIRIMO YO
GUTUNGANYIRIZA ABANTU
IBIBANZA NO KUBIBUBAKIRA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03
OF 19/06/2015 DETERMINING
CONDITIONS FOR AUTHORIZATION
TO CARRY OUT REAL ESTATE
DEVELOPMENT OPERATIONS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°114/03 DU 19/06/2015
DETERMINANT LES CONDITIONS
D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION
DE REALISER LES OPERATIONS DE
PROMOTION IMMOBILIERE EN
MILIEU URBAIN**

Ministiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiyeye ku Itegeko Nshingira rya Repubilika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles, 120, 121 and 201;

Yu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiyeye ku Itegeko n°10/2012 ryo kuwa 02/05/2012 rigena Imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30;

Pursuant to Law n°10/2012 of 02/05/2012 governing the urban planning and buildings in Rwanda; especially in Article 30;

Vu la Loi n°10/2012 du 02/05/2012 portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda, spécialement en son article 30;

Abisabwe na Ministiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaministiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres dans sa session du 13/02/2015 ;

ATEGETSE

HEREBY ORDERS:

ORDONNE

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE:
PROVISIONS**

GENERAL

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho ibyangombwa bikenewe

This Order determines the conditions for

Le présent arrêté détermine les conditions

kugera ngo umuntu agire uburenganzira bwo gutunga ubutaka bwo mu mujyi bugenewe imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira.

authorization to carry out real estate development operations.

d'acquisition de l'autorisation de réaliser les opérations de promotion immobilière en milieu urbain.

Ingingo ya 2: Igisonaburo cy'umutungo ku butaka

Article 2: Definition of real estate

Article 2: Définition d'immobilier

Umutungo ku butaka ni umutungo utimukanwa ugizwe n'ubutaka n'injubako zubatse kuri ubwo butaka cyangwa n'ibindi bigize umutungo kamere.

Real estate is immovable property consisting of land and the buildings on it, along with its natural resources.

L'immobilier est un bien immeuble constitué de terres et les bâtiments qui s'y trouvent, ainsi que ses ressources naturelles.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri teka

Article 3: Purpose of this Order

Article 3 : Objet du présent arrêté

Iri teka rireba ubutaka bwose bwagenewe guturwaho, ibikorwa by'ubucuruzi, ibikorwa bitandukanye cyangwa uduce twahariwe inganda biri ku buso bwa m² 4000 nibura.

This Order applies to all land in residential, mixed use, commercial or industrial development zones comprising an area of at least 4,000 Sqm.

Le présent arrêté s'applique à tous les terrains dans les zones de développement résidentiel, mixte, commercial ou industriel ayant une superficie minimale de 4000 m².

UMUTWE WA II: IBISHINGIRWAHO MU GUTANGA UBURENGANZIRA BWO GUKORA IMIRIMO YO GUTUNGANYIRIZA ABANTU IBIBANZA NO KUBUBAKIRA

CHAPTER II: CONDITIONS FOR AUTHORIZATION TO CARRY OUT REAL ESTATE DEVELOPMENT OPERATIONS

CHAPITRE II : CONDITIONS D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION DE REALISER LES OPERATIONS DE PROMOTION IMMOBILIERE

Ingingo ya 4: Iyubahirizwa ry'inyandiko n'amabwiriza by'imitunganyirize y'imijyi mu ghe hakorwa imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza

Article 4: Conformity of real estate development with urban planning documents and regulations

Article 4: Conformité de promotion immobilière avec des documents et des règlements d'urbanisme

Imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira igomba kubahiriza inyandiko zisanzwe z'imitunganyirize y'imijyi kandi igakurikiza ibishushanyo by'ikatwa ry'ibibanza iyo bihari, igasabirwa uruhushya rwo kubaka ndetse ikubahiriza n'inyandiko

Real estate development must be compliant with the valid urban planning documents, and be based on an adopted land subdivision plans if available, and fulfilled building permit requirements, and requirements for an urban planning operation if applicable.

La promotion immobilière doit se conformer aux documents d'urbanisme en vigueur, et se baser sur un plan de lotissement adopté si ce dernier est disponible, et respecter les exigences en matière d'autorisation de bâtir, et les exigences requises pour mener opération

zi imitunganyirize y' imujyi iyo zihari.

durbanisme le cas échéant.

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemererwe gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira

Article 5: Eligibility to carry out real estate development operations

Article 5: Éligibilité pour effectuer des opérations de promotion immobilière

Imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira ikorwa n'umuntu cyangwa urwego rugaragaza ubushobozi. rushobora kuba urwego rw'abikorera, koperative, urwego rw'ibanze rwa Leta cyangwa ubufatanye bwa Leta n'abikorera.

Real estate operations may be carried out by a competent real estate development entity, which may be a private developer, a cooperative, a local government authority, or a public-private partnership.

Les opérations de la promotion immobilière sont effectuées par une entité de promotion immobilière compétente, qui peut être un promoteur privé, une coopérative, une autorité gouvernementale locale, ou un partenariat public-privée.

Inzego cyangwa abantu bashaka gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira zigomba kuba zizizwe n'umubare uhagije w'abatekinisiye bafite impamyabushobozi mu by'ubwubatsi cyangwa umutungo utimukanwa.

Entities or persons intending real estate development must have an adequate number of technical personnel with certificates of qualifications of architecture or real estate development and construction engineering specialty.

Les entités ou agents de promotion immobilière doivent avoir un nombre suffisant de personnel technique avec des certificats de qualifications en architecture ou spécialistes en propriété foncière, ainsi que ingénierie de construction.

Urwego rw'abikorera rugomba kuba rwanditswe kandi rwemeze mu gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira.

Private entities shall be registered as a real estate developer.

Les entités privées doivent être enregistrés comme promoteur immobilier.

Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira

Article 6: Authorization to carry out real estate development

Article 6: Autorisation d'effectuer une promotion immobilière

Urwego cyangwa umuntu ushaka gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira rugeza ubusabe bw'uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira ku Karere bireba cyangwa Umujyi wa Kigali.

An entity or a person intending to carry out real estate operations shall submit a demand file for authorization to carry out real estate development to the concerned District, or the City of Kigali.

Une entité ou agent ayant l'intention d'effectuer des opérations de promotion immobilière présente un dossier de demande d'autorisation d'effectuer une promotion immobilière au près du District ou à la Ville de Kigali.

Urwego cyangwa umuntu ushaka gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no

An entity or agent intending to develop a real estate must submit within the same

Une entité ou agent visant à la promotion immobilière doit présenter dans le même

kububakira agomba gutanga muri ubwo busabe, ibigize ubusabe bwo gukora ibikorwa by' imitunganyirize y'imijyi n'urushya rwo kubaka hakurikijwe abantu umushinga ugeza imbago zawo.

application process an application for urban planning operation, for real estate development and for building permit within the spatial delineation of the project.

processus de demande, une demande pour des opérations d'urbanisme, de promotion immobilière et d'autorisation de bâtir dans la délimitation spatiale du projet.

Icyakora, gutanga urushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibanza no kububakira bitandukanywa n'impushya zo gukora indi imirimo y'inyongera ikenewe y'imitunganyirize y'imijyi, nk'ikatwa ry'ibanza, guhuza cyangwa gutandukanya ibanza bikagengwa kandi n'igihe bigomba kurangirira kivugwa mu ngingo ya 11 y'iri teka.

However, granting of real estate development permit shall be separate from granting of urban planning operation to carry out land subdivision, urban re-plotting or plot restructuring, and depend on its certified finalization as stated in Article 11 of this Order.

Cependant, l'octroi de l'autorisation de promotion immobilière est séparé de l'octroi de l'autorisation d'opération d'urbanisme pour la réalisation de lotissement, remembrement urbain ou restructuration des parcelles, et dépendra de sa finalisation certifiés comme prescrit dans l'article 11 du présent arrêté.

Urushya rwo kubaka rugomba gutangirwa rimwe n'urushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira.

Granting of building permit must be directly connected to the real estate development permit.

L'octroi de l'autorisation de bâtir doit être connecté directement à l'autorisation de promotion immobilière.

Ingingo ya 7: Ibigize ubusabe bw'urushya rwo gukora ibikorwa byo gutunganyiriza abantu ibanza no kububaka

Article 7: Content of the application file for real estate development permit

Article 7: Contenu du dossier de demande d'un permis de promotion immobilière

Inyandiko zikurikira zigomba kuba ziri mu busabe bw'urushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibanza no kububaka:

The following documents must be presented as part of the real estate development permit demand file:

Les documents suivants doivent être présentés dans le cadre du dossier de demande de permis de promotion immobilière:

- 1° ibaruwa ibisaba;
- 2° icyemezo cy'uko urwego rw'abikorera rugomba kuba rwanditswe kandi rwemewe mu gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira;

- 1° application letter;
- 2° registration certificate for private real estate developers;

- 1° lettre de demande;
- 2° certificat d'enregistrement pour les promoteurs immobiliers privés;

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

- | | | |
|---|--|--|
| <p>3° impamyabushobozi z'abatekinisiye bavugwa mu ngingo ya 5 y'iri teka;</p> | <p>3° certificates of the technical personnel stated in Article 5 of this Order;</p> | <p>3° certificats du personnel technique comme prescrit dans l'article 5 du présent arrêté ;</p> |
| <p>4° ibyavuye mu nyigo y'ishyirwa mu bikorwa ritegura igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza, iyo nta gishushanyo cyaryo cyari gisanzwe gikurikizwa;</p> | <p>4° feasibility study results prepared for the land subdivision plan if the land subdivision plan has not yet been adopted;</p> | <p>4° résultats des études de faisabilité préparées pour le plan de lotissement, si aucun plan d'allotissement n'a déjà été adopté ;</p> |
| <p>5° icyemezo cy'ubutaka cyangwa uburenganzira bwatanzwe na ba nyir'ubutaka bireba hakurikijwe ahantu umushinga ugeza imbago zawo;</p> | <p>5° proof of land ownership or authorization from all land owners concerned within the spatial delineation of the real estate project;</p> | <p>5° preuve de propriété foncière ou autorisation de tous les propriétaires du terrain concerné dans la délimitation spatiale du projet immobilière terrain ;</p> |
| <p>6° uburyo buhanye bwo gucunga umutungo utimukanwa, harimo imicungire n'ibungabungwa ry'ibikorwa remezo;</p> | <p>6° estate management scheme, including infrastructure ownership, management and maintenance;</p> | <p>6° système de gestion immobilière incluant la possession et gestion des infrastructures, et leur maintenance ;</p> |
| <p>7° amafaranga azakoreshwa muri ibyo bikorwa n'uburyo azabonekamo;</p> | <p>7° financing scheme including source of funding;</p> | <p>7° plan de financement incluant la source de financement ;</p> |
| <p>8° igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza giteganyijwe iyo gikenewe;</p> | <p>8° proposed or adopted land subdivision plan as applicable;</p> | <p>8° plan de lotissement proposé ou adopté selon le cas ;</p> |
| <p>9° irangizwa ryemejwe ry'imirimo y'ikatwa cyangwa ihuzwa ry'ibibanza iyo byagombaga gukorwa;</p> | <p>9° certified finalization of a land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring operations, if such has been necessary to be carried out;</p> | <p>9° une finalisation certifiée de lotissement, de remembrement urbain ou de restructuration des parcelles, s'ils étaient nécessaires à être effectués;</p> |
| <p>10° amasezerano y'ubufatanye hagati ya Leta n'abikorera iyo bazafatanye ibikorwa;</p> | <p>10° partnership contract between public and private entities if applicable;</p> | <p>10° contrat de partenariat entre entités publique et privé, le cas échéant ;</p> |
| <p>11° ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka kuri buri bwoko bw'inyubako ndetse n'aho zizaba zubatse.</p> | <p>11° complete building permit demand file for each building type, and including their location.</p> | <p>11° dossier de demande d'autorisation de bâtir complet pour chaque type de bâtiment, en incluant leur localisation.</p> |

Ingingo ya 8: Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira

Itsinda tekinike ryashyizweho n' Akarere cyangwa umujyi wa Kigali risuzuma ubusabe bw'uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira.

Itsinda tekinike rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, rigomba kuba rigizwe nibura n'umuntu umwe uzi neza gukora ibishushanyo by' amazu, uzi neza imitunganyirize y'imijyi n'uzi neza imyubakire.

Itsinda tekinike rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rigomba gusaba iyemezwa ry'uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira, abashinzwe gukwirakwiza ibikorwa renzeo n'imirimo ifituye abaturage akamaro.

Ingingo ya 9: Igihe gusuzuma ubusabe bimara

Gusuzuma no kwemeza ubusabe bw'uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira ndetse no gutanga urwo ruhushya nibirenza iminsi mirongo cyenda (90) y'ukwezi uhereye igihe ubusabe bwemerewe ko bwuzuye.

Mu gihe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira rutanzwe mu gihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ku mpamyu runaka, Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bigomba

Article 8: Procedures for issuance real estate development permits

The designated technical team of District or City of Kigali as applicable shall assess the submitted real estate permit demand file.

The designated technical team mentioned in Paragraph One of this Article must be composed of at least one architect, urban planner or urban designer, civil engineer and mechanical engineer.

The designated technical team mentioned in Paragraph One of this Article must seek approval of the proposed real estate development from the public infrastructure and utility providers.

Article 9: Duration of assessment period

The duration taken to assess and approve a complete real estate development permit demand file and deliver such permit shall not exceed ninety (90) calendar days from the date of confirmation of completeness of the file.

In case the real estate development permit cannot be delivered within the prescribed time mentioned in Paragraph One of this Article for any reasons, the District or the City of Kigali shall inform the applicant in writing

Article 8: Modalités d'octroi d'autorisation de promotion immobilière

L'équipe technique désignée du District ou de la Ville de Kigali évalue le dossier d'autorisation de promotion immobilière soumis.

L'équipe technique désignée mentionnée dans l'alinéa premier du présent article doit être composé d'au moins un architecte, un planificateur urbain ou urbaniste, ingénieur civil, et ingénieur mécanique.

L'équipe technique désignée mentionnée dans l'alinéa premier du présent article doit demander aux fournisseurs d'infrastructures et services publics, l'approbation du projet proposé.

Article 9: Durée de la période d'évaluation

La durée nécessaire pour évaluer et approuver un dossier complet de demande d'autorisation de promotion immobilière, et de fournir tel autorisation ne peut pas dépasser quatre-vingt-dix (90) jours calendriers à compter de la date de confirmation de l'intégralité du dossier.

Dans le cas où le permis de promotion immobilière ne peut être délivré dans le délai mentionné dans l'alinéa premier du présent article pour quelque raison, le District ou la Ville de Kigali en informe le demandeur par

kumenyesha uwatanze ubusabe mu nyandiko impamvu z' ubwo bukererwe.

stating the reasons for the delay.

écrit expliquant les raisons du retard.

Mu gihe Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bidasubije mu nyandiko mu minsi mirongo cyenda (90) y' ukwezi, bifatwa ko uruhushya rwatanzwe.

In case the District or City of Kigali does not respond in writing within ninety (90) calendar days, the real estate development permit shall be considered granted.

Au cas où le District ou la Ville de Kigali le cas échéant, ne donne aucune réponse écrite au demandeur dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours calendriers, l'autorisation de promotion immobilière est considérée comme acquise.

Ingingo ya 10: Gukurikirana no kugenzura imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira

Article 10: Monitoring and Inspection of real estate development

Article 10 : Supervision et inspection de la promotion immobilière

Akarere n'umujyi wa Kigali, ku bufatanye n'urwego rwa Leta rufite mu nshingano zarwo guteza imbere imiturire, bakurikirana kandi bakagenzura imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira.

The Districts and the City of Kigali shall be responsible for the monitoring and inspection of real estate development, in collaboration with the government agency in charge of urban planning and human settlement.

Les Districts et la Ville de Kigali sont responsables de la supervision et l'inspection des opérations de promotion immobilière en collaboration avec l'agence gouvernementale ayant dans ses attributions l'urbanisme et l'habitat.

Ingingo ya 11: Igihe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira rumara

Article 11: Validity of estate development permit

Article 11: Validité de l'autorisation de promotion immobilière

Iyo uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira rwatanzwe, imirimo igomba kurangira mu gihe kitarenze imyaka itanu (5).

When a real estate development permit has been granted, construction shall be completed within five (5) years.

Les constructions de la promotion immobilière doivent s'achever cinq (5) ans après l'obtention d'autorisation de promotion immobilière.

Iyakora, iyo mirimo y'ubwubatsi idatangiyeye mu gihe cy'inyaka ibiri (2) uhereye igihe uruhushya rwatangiyeye, ruhita ruta agaciro mu gihe nta busabe bwo kongererwa igihe bwakozwe kandi ngo bwemerwe.

In case construction is not commenced within two (2) years of granting real estate development permit, the permit expires, if no request for its prolongation was made and approved.

Dans le cas où les constructions ne commencent pas deux ans (2) après avoir obtenu l'autorisation de promotion immobilière, l'autorisation est annulée si aucune demande de sa prolongation n'a été faite et accordée.

Ubusabe bwo kongererwa igihe bushyikirizwa Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali aho ubusabe bwa mbere bwari bwakorewe.

A request for prolongation of real estate development permit shall be addressed to the District or the City of Kigali where the former demand for real estate development permit has been filed.

Une demande de prolongation d'autorisation de promotion immobilière est adressée au District ou à la Ville de Kigali où la précédente demande d'autorisation de promotion immobilière a été déposée avant.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 12: Authorities responsible of implementation of this Order

Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri ufite imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu nshingano ze, Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze na Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister in charge of urban planning and housing, the Minister in charge of land and the Minister in charge of Local Government are entrusted with implementation of this Order.

Le Ministre chargé de l'urbanisme et l'habitat, le Ministre chargé des terres et le Ministre chargé de l'administration locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/06/2015

Kigali, on 19/06/2015

Kigali, le 19/06/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'intebe

(sè)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sè)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sè)
MUSONI James
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sè)
MUSONI James
Minister of Infrastructure

(sè)
MUSONI James
Ministre des Infrastructures

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cy'a
Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

Vu est scellé du Sceau de la République :

(sè)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sè)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sè)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISTITIRI N° 20/33 RYO MINISTERIAL ORDER N°20/33 OF ARRETE MINISTERIEL N°20/33 DU KU WA 09/06/2015 RIGENA IMITERERE 09/06/2015 DETERMINING THE 09/06/2015 PORTANT Y'AHANTU HAGENEWE KUNYWERA CHARACTERISTICS OF SMOKING AREAS AND THE CONTENT WHICH SHALL BE INCLUDED IN THE NOTICE TO BE DISPLAYED IN THE SMOKING AREA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : icyo iri teka rigamije	<u>Article One</u> : Purpose of this Order	<u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2</u> : Ibiranga ahantu hagenewe kunywera itabi	<u>Article 2</u> : Characteristics of a smoking area	<u>Article 2</u> : Caractéristiques d'une zone réservée aux fumeurs
<u>Ingingo ya 3</u> : Ibipimo by'ibiyapa	<u>Article 3</u> : Dimensions of the sign posts	<u>Article 3</u> : Dimensions des enseignes
<u>Ingingo ya 4</u> :Aho ahagenewe kunywera itabi habereye	<u>Article 4</u> : Location of the smoking area	<u>Article 4</u> : Situation d'une zone réservée aux fumeurs
<u>Ingingo ya 5</u> : Amatangazo amanikwa ahagenewe kunywera itabi	<u>Article 5</u> : Notices displayed in smoking area	<u>Article 5</u> : Avis dans les zones réservées aux fumeurs
<u>Ingingo ya 6</u> : Itangazo ribuza kunywera itabi ahahagenewe kunywera itabi	<u>Article 6</u> : Notice of prohibition of smoking in no smoking places	<u>Article 6</u> : Avis d'interdiction de fumer dans les places non désignées pour les fumeurs
<u>Ingingo ya 7</u> : Iwanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 7</u> : Repealing provisions	<u>Article 7</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 8</u> : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 8</u> : Commencement	<u>Article 8</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISTIRI N° 20/33 RYO KU WA 09/06/2015 RIGENA IMITERERE Y'AHANTU HAGENWE KUNYWEA ITABI N'IBIKUBIYE MU ITANGAZO RIHAMANIKWA

MINISTERIAL ORDER N°20/33 OF 09/06/2015 DETERMINING THE CHARACTERISTICS OF SMOKING AREAS AND THE CONTENT WHICH SHALL BE INCLUDED IN THE NOTICE TO BE DISPLAYED IN THE SMOKING AREA

ARRETE MINISTERIEL N° 20/33 DU 09/06/2015 PORTANT CARACTERISTIQUES DES ZONES RESERVEES AUX FUMEURS ET CONTENU D'AVIS A AFFICHER SUR CES ZONES

Minisitiri w'Ubuzima ;

The Minister of Health;

Le Ministre de la Santé ;

Ashingiywe ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugurawe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 and 201;

Ashingiywe ku Itegeko n° 8/2013 ryo kuwa 01/03/2013 ryerekeye kugenzura imikoreshereze y'itabi, cyane cyane ngingo yaryo iya 12;

Pursuant to Law n° 08/2013 of 01/03/2013 relating to the control of tobacco, especially in Article 12;

Vu la Loi n° 08/2013 du 01/03/2013 régissant le contrôle du tabac, spécialement en son article 12 ;

Inamany'Abaminisitiri yo ku wa 20/03/2015 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

After consideration, and approval by the Cabinet in its session of 20/03/2015 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/03/2015 ;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena rigena imiterere y'ahantu hagenwe kunywea itabi n'ibirikomokaho n'ibikubiyeye mu itangazo rihamanikwa.

This Order determines characteristics of smoking areas and the content which shall be included in the notice to be displayed in smoking areas.

Le présent arrêté porte sur les caractéristiques des zones réservées aux fumeurs et le contenu d'avis à afficher sur ces zones.

Ingingo ya 2: Ibiranga ahantu hagenewe kunywera itabi

Ahantu hagenewe kunywera itabi ni ahantu hatemerewe kugerwamo n'abantu bari munsi y'imyaka cumi n'umunani (18), kerekanwa neza n'ibyapa ko kagenewe abanywa itabi.

Article 2: Characteristics of a smoking area

A smoking area is one which does not permit access to people under the age of eighteen (18) and is clearly marked as smoking area.

Article 2 : Caractéristiques d'une zone réservée aux fumeurs

Une zone réservée aux fumeurs est celui dont l'accès aux personnes de moins de dix-huit (18) ans est interdit et est clairement marqué comme zone fumeurs.

Ingingo ya 3: Ihipimo by'ibyapa

Ibyapa bimanise bigomba kubahiriza ibi bikurikira :

1° bigomba gupima nibura 50 cm kuri 50 cm;

A smoking sign post must comply with the following:

1° measure at least 50cm by 50cm in dimension;

Les enseignes affichées doivent être conformes à ce qui suit :

1° les enseignes doivent mesurer au moins 50cm x 50 cm;

2° kuba byanditseho "AHAGENEWE ABANYWA ITABI ", mu nyuguti zitukura zanditse ahantu h'umweru, mu Gifaransa, icyongerera n'Ikinyarwanda.

2° bear the information "SMOKING AREA", written in red with white background in Kinyarwanda, English and French.

2° comporter la mention "ZONE RESERVEE AUX FUMEURS", imprimée en rouge avec fond blanc, en Kinyarwanda, Anglais et français.

Ingingo ya 4 : Aho ahagenewe kunywera itabi habereye

Ahagenewe kunywera itabi hagomba kuba ari ahantu hinjira akayaga mu nyubako imbere cyangwa iruhande rw'inzugi n'amadirishya kuburyo abarimo babona akayaga cyangwa hari ibyuma byinjiza bikanasohora umwuka kuburyo ntanyotsi ikwirakwira ituruka aho hantu ngo yinjire no mu byumba bisigaye, hakurikiywe icyemezo cyafashwe n'umugenzuzi;

Article 4 : Location of the smoking area

The smoking area must be situated in an open space area of the premise, nearby doors and windows with access to open air or installed with suitable ventilation and extraction solutions to ensure that there is no smoke drift from smoking area into the rest of the premises in accordance with the decision of inspector;

Article 4: Situation d'une zone réservée aux fumeurs

La zone réservée aux fumeurs doit être située dans une zone en plein air à l'intérieur des locaux ou à côté de portes et de fenêtres avec accès au plein air ou équipée de solutions d'aération et d'extraction de manière à ce qu'aucune fumée ne se répartisse de cette zone vers le reste des locaux, suivant la décision d'un inspecteur ;

Ahantu hagenewe kunywera itabi hagomba kandi kuba hari ibikoresho bidashobor gushyira

The smoking area must also be equipped with suitable non combustible receptacles such ash

La zone réservée aux fumeurs doit aussi être équipée de réceptifs non combustibles et

kandi byabugenewe, nk'aho bashyira ivu, kugira ngo abanywi b'itabi bazinye itabi kandi bajugunyemo uduce tw'amasegereti bamaze kunywa.

trays to enable smokers extinguish and discard cigarette ends.

appropriés comme des cendriers pour éteindre et jeter les bouts de cigarettes.

Ingingo ya 5: Amatangazo amanikwa ahagenewe kunywa itabi

Article 5: Notices displayed in smoking area

Article 5: Avis dans les zones réservées aux fumeurs

Mu nyubako igenewe kunyweramo itabi hagomba kumanikwa imbere muri izo nyubako amatangazo,ashyirwa ahagaragara, abantu bose basoma, mu Kinyarwanda, Leyongerera cyangwa Igifaransa, avuga ko kunywa itabi byemewe gusa imbere mu gace gahariwe abanywa itabi kandi ko bibujijwe ahandi hose muri izo nyubako. Iryo tangazo rigomba kuba rikubiyemo ibisobanuro kugihano gihabwa urenze kuri ayo mabwiriza.

In the premises designated for smoking must be displayed clear notices, inside premises, in Kinyarwanda, English or French, indicating that smoking is only allowed within the designated area and prohibits smoking anywhere on the premises. The notice must include information about the penalty for violations.

Dans les locaux désignés pour les fumeurs doivent être affichés des avis clairs, à l'intérieur, en kinyarwanda, en anglais ou en français, indiquant que fumer n'est autorisé que dans la zone désignée et interdit partout dans les locaux. L'avis doit inclure des informations sur la peine applicable en cas de violation.

Ingingo ya 6: Itangazo ribuza kunywa itabi ahatagenewe kunywa itabi

Article 6: Notice of prohibition of smoking in no smoking places

Article 6: Avis d'interdiction de fumer dans les places non désignées pour les fumeurs

Ucunga inyubako irimo agace kahariwe abanywa itabi cyangwa nyiraho agomba kumanika mu gice cy'inyubako kidahariwe abanywa itabi, itangazo ribuza kuhanywera itabi, akarishyira ahantu hagaragarira benshi ku buryo abantu bose bahinjira biborohera kuribona kandi bakabasha kurisoma ntangorane.

The manager or owner of the premise designated for smoking must display the notice of prohibition of smoking in no smoking places of the premise in such a prominent place that any person entering the premise will easily see and be able to read the notice.

Le gérant ou le propriétaire du local désigné pour les fumeurs doit afficher l'avis d'interdiction de fumer dans les places du local non désignés pour les fumeurs dans un endroit bien visible de manière à ce que toutes les personnes qui pénètrent dans la zone puissent facilement le voir et soient capables de le lire sans difficulté.

Itangazo rimamitswe rigomba kubahiriza iby'ingenzi muri ibi bikurikira :

The posted notice must essentially comply with the following:

L'avis affiché doit essentiellement être, conforme à ce qui suit :

1° kumanikwa ahantu hangana nibura na 50 cm kuri 50 cm;

1° cover a surface area of at least 50 cm by 50 in dimension;

1° couvrir une surface d'au moins 50 cm x 50 cm;

2° amagambo agize iryo tangazo agomba kuba yanditse ku buryo bukurikira: “BIRABUJWE KUNYWEERA ITABI HANO”; mu nyuguti zitukura zanditse ku mweru, mu Kinyarwanda, icyongereza n’Igifaransa. Ayo magambo agomba gukwira kubuso bungana na 60% by’icyapa;

2° the warning text must include the words “NO SMOKING IN THIS AREA”, written in red on white background in Kinyarwanda, English and French. The text must cover 60% of the sign post;

2° le texte de l’avis doit être libellé comme suit : “INTERDICTION DE FUMER”; imprimé en rouge sur fond blanc, en Kinyarwanda, Anglais et Français. Ce texte doit recouvrir 60 % de l’enseigne;

3° amagambo ateganywa mu gace ka 2° agomba guherekezwa n’ikimenyetso kibuzza kunywa itabi kigaragara mu isegereti imbere mu ruziga rutukura, harimo n’umurongo utukura uberanye ucyahuranya, uva ibumoso ujya iburyo, kigaragara ku mugereka w’iri teka.

3° in addition, the words mentioned in 2° must bear a no smoking sign of a cigarette in a red circle with a red line passing through a cigarette diagonally from top left to bottom right annexed to this Order.

3° le libellé prévu au point 2° doit en plus être accompagné d’un signe non fumeur représentant une cigarette à l’intérieur d’un cercle rouge avec une ligne rouge traversant la cigarette en diagonale, de gauche à droite, annexé au présent arrêté.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 7: Repealing provisions

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z’amateka yabanyirije iri teka kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 8: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2015

Kigali, on 09/06/2015

Kigali, le 09/06/2015

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

(sè)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minisitiri w'Ubutzima

(sè)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

(sè)
Dr. BINAGWAHO Agnès
Ministre de la Santé

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sè)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

(sè)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sè)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA	W'ITEKA	RYA	ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°	ANNEXE DE L'ARRETE MINISTERIEL
MINISTIRI N°20/33	RYO KU WA	20/33	OF 09/06/2015 DETERMINING	N°20/33 DU 09/06/2015 PORTANT
09/06/2015	RIGENA	IMTERERE	THE CHARACTERISTICS OF	CARACTERISTIQUES DES ZONES
Y'AHANTU	HAGENEWE	KUNYWEA	SMOKING AREAS AND THE CONTENT	RESERVEES AUX FUMEURS ET
ITABI	N'IBIRIKOMAKAHO		WHICH SHALL BE INCLUDED IN THE	CONTENU D'AVIS A AFFICHER SUR
N'IBIKUBIYE	MU	ITANGAZO	NOTICE TO BE DISPLAYED IN THE	CES ZONES
RIHAMANIKWA			SMOKING AREA	



**NO SMOKING
NO SMOKING
IN THIS AREA**

Bibinywe kugira ngo bishyirwe ku **Seen to be annexed to Ministerial Order** **Vu pour être annexé à l'Arrêté** Ministeriel mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 20/33 n°20/33 of **09/06/2015** determining the n°20/33 du **09/06/2015** portant ryo ku wa **09/06/2015** rigena imiterere characteristics of smoking areas and the n°20/33 du **09/06/2015** portant y'ahantu hagenewe kunywera itabi content which shall be included in the fumeurs et contenu d'avis à afficher sur n'ibikomokaho n'ibikubiye mu itangazo notice to be displayed in the smoking area ces zones rihamanikwa

Kigali, ku wa 09/06/2015

Kigali, on 09/06/2015

Kigali, le 09/06/2015

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnès

Minisitiri w'Ubuzima

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnes

Minister of Health

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnès

Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/34 RYO MINISTERIAL ORDER N°20/34 OF ARRETE MINISTERIEL N°20/34 DU KU WA 09/06/2015 RIGENA IBIJYA MU 09/06/2015 DETERMINING THE 09/06/2015 PORTANT CONTENU ET NYANDIKO ZIBURIRA ZISHYIRWA KU CONTENT AND DESIGN OF THE FORME DE L'AVERTISSEMENT A IPAKI Y'ITABI N'IBIRIKOMOKAHO WARNING TO BE PUT ON THE METTRE SUR LE PAQUET DU TABAC N'UKO ZITEYE PACKAGE OF TOBACCO AND ET DES PRODUITS DU TABAC TOBACCO PRODUCTS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibyandikwa ku ipaki y'amasegereti n'iy'ibikomoka ku itabi

Article 2: Statement on the package of cigarettes and tobacco products

Article 2 : Déclaration sur un paquet de cigarettes et des produits de tabac

Ingingo ya 3: Ubutumwa buburira mu by'ubuzima bisabwa ku ipaki y'amasegereti n'ay'ibikomoka ku itabi

Article 3: Health warnings required on packages of cigarettes and tobacco products

Article 3: Avertissements de santé exigés sur les paquets de cigarettes et des produits de tabac

Ingingo ya 4: Ibindi bisabwa

Article 4: Other requirements

Article 4: Autres exigences

Ingingo ya 5: Igihe cy'inziacyuho cyo kubahiriza ibiteganywa n'iri teka

Article 5: Transitory period to comply with the provisions of this Order

Article 5: Période transitoire pour se conformer aux dispositions du présent arrêté

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISTITIRI N°20/34 RYO MINISTERIAL ORDER N°20/34 OF ARRETE MINISTERIEL N°20/34 DU KU WA 09/06/2015 RIGENA IBIJYA MU 09/06/2015 DETERMINING THE 09/06/2015 PORTANT CONTENU ET NYANDIKO ZIBURIRA ZISHYIRWA KU CONTENT AND DESIGN OF THE FORME DE L'AVERTISSEMENT A IPAKI Y'ITABI N'IBIRIKOMOKAHO WARNING TO BE PUT ON THE METTRE SUR LE PAQUET DU TABAC N'UKO ZITEYE PACKAGE OF TOBACCO AND ET DES PRODUITS DU TABAC TOBACCO PRODUCTS

Ministiri w'Ubuzima :

The Minister of Health;

Le Ministre de la Santé ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 and 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 08/2013 ryo ku wa 01/03/2013 ryerekeye kugenzura imikoreshereze y'itabi, cyane cyane ngingo yaryo iya 18;

Pursuant to Law n° 08/2013 of 01/03/2013 relating to the control of tobacco, especially in Article 18;

Vu la Loi n° 08/2013 du 01/03/2013 régissant le control du tabac, spécialement en son article 18 ;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 20/03/2015 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

After consideration, and approval by the Cabinet in its session of 20/03/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/03/2015;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ibijya mu nyandiko ziburira zishyirwa ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho n'uko ziteye.

This Order determines the content and design of the warning to be put on the package of tobacco and tobacco products.

Le présent arrêté porte sur le contenu et la forme de l'avertissement à mettre sur le paquet du tabac et des produits du tabac.

Ingingo ya 2: Ibyandikwa ku ipaki y'amasegereti n'iy'ibikomoka ku itabi

Article 2: Statement on the package of cigarettes and tobacco products

Article 2: Déclaration sur un paquet de cigarettes et des produits de tabac

Buri paki y'Isegereti n'iy'ibikomoka ku itabi bidandazwa mu Rwanda igomba:

Every package of cigarettes and tobacco products used for retail sale in Rwanda must:

Chaque paquet de cigarettes et des produits de tabac utilisés pour la vente en détail au Rwanda doit :

- 1° kuba yanditseho “Byo kucururizwa mu Rwanda”;
- 2° kubaho itangazo ryerekana igipimo cy’ubuvunderi, umwuka wa “carbone monoxide” mu magarama kuri buri gicuruzwa gikomoka ku itabi;
- 3° kugira itangazo ryerekana ubwinski bw’ubuvunderi na nicotine. Imibare igomba kuba iburungushuye n’itangazo ry’ubwinski bwa nicotine rigashyirwa ku kinyacumi.

- 1° carry the statement “For Sale in Rwanda”.
- 2° bear a statement of the tar, nicotine and carbon monoxide content in milligrams per tobacco product;
- 3° bear the tar and carbon monoxide yield statements. The numbers must be rounded to the nearest whole number and the nicotine yield statement must be rounded to one decimal place.

- 1° porter la déclaration “A vendre au Rwanda”.
- 2° porter déclaration sur le goudron, la nicotine et la teneur en monoxyde de carbone en milligrammes par produit de tabac;
- 3° porter les teneurs en goudron et en monoxyde de carbone. Les chiffres doivent être arrondis au nombre entier le plus proche et la teneur de nicotine doit être arrondie à un endroit décimal.

Ingingo ya 3: Ubutumwa buburira mu by’ubuzima bisabwa ku ipaki y’amasegereti n’ay’ibikomoka ku itabi

Buri paki y’isegereti n’iy’ibicuruzwa bikoze mu itabi bidandazwa mu Rwanda bigomba kugaragaza ubutumwa mu by’ubuzima imbere n’inyuma ku gifuniko.

Article 3: Health warnings required on packages of cigarettes and tobacco products

Every package of cigarettes and tobacco products used for retail sale must display a health warning on the front and back panel.

Article 3: Avertissements de santé exigés sur les paquets de cigarettes et des produits de tabac

Chaque paquet de cigarettes et des produits de tabac utilisés pour la vente en détail doit afficher un avertissement de santé sur les deux côtés du panneau.

Ubutumwa bukurikira bubirira ku buzima bwandikwa mu Kinyarwanda no mu Cyongerereza cyangwa mu Kinyarwanda no mu Gifaransa kandi bushyirwa ku gice cyo hefu cy’isegereti kitajya muni ya mirongo itatu ku ijana (30%) imbere n’inyuma ku ipaki, ubwo butumwa bukagaragara no muni y’ipakibukajya butangazwa buri mezi cumi n’abiri (12) ku buryo busimburana kandi mu nshuro zishoboka:

The following health warning text message shall be applied Kinyarwanda and English or Kinyarwanda and French comprising of not less than thirty (30%) of the total surface area of both the front and back panels and located on the lower portion of the cigarette pack or packet and shall be randomly displayed in each twelve month (12) period on a rotational basis and in as equal a number of times as is possible:

L’avertissement sanitaire suivants est inscrit en Kinyarwanda et en anglais ou Kinyarwanda et en français et les inscriptions ne font pas moins de trente (30%) de la surface totale des deux côtés et sont placées sur la partie inférieure du paquet de cigarettes et il est aléatoirement affiché tous les douze (12) mois en rotation de façon qu’elles apparaissent un nombre égal des fois dans la mesure du possible :

“Kunywa itabi birica, bitera indwara ya kanseri, indwara zumutima, n’izindi ngaruka

“Smoking kills, causes cancer, heart diseases, and other health vices such as impotence,

« Fumer tue, provoque le cancer, des maladies cardiaques, et d’autres troubles de santé tels

mu buzima nk'ubugumba, kubura urubyaro, kuvamo kw'inda n'indwara y'ubwonko”.

infertility, miscarriage and stroke”.

que l'impuissance, la stérilité, les fausses couches et l'attaque cardiaque ».

Ubutumwa buburira:

The health warning:

L'avertissement de santé:

1° bugomba kuba bwanditse mu nyuguti z'umukara za helvetica ku gifuniko cy'umweru, kandi busomeka neza, kandi butanditse ahantu bushobora kwangirika mu gihe igifuniko gifunguwe;

1° must be printed in black helvetica bold type on a white background, be clear and legible, not be printed in a place where it may be damaged when the packaging is opened;

1° doit être imprimé en caractère gras helvetica noirs sur un fond blanc, et doit être claire et lisible, et imprimé à un endroit où il peut être endommagé quand l'emballage est ouvert;

2° nibugomba gukingirizwa n'ibindi birango by'ibifuniko cyangwa ibindi bimenyetso;

2° shall not be obstructed with other packaging and labelling marks;

2° ne doit pas être entravé par d'autres emballages et des marques d'étiquettes;

Icyakora, ubutumwa buburira nibukenewe ku gifuniko, iyo bugaragara neza mu gifuniko cy'imbere.

However, the health warning shall not be required on the transparent packaging material, if the health warning is clearly visible on the primary packaging beneath.

Cependant, l'avertissement de santé n'est pas exigé sur le matériel d'emballage transparent lorsque cet avertissement de santé est clairement visible sur l'emballage principal.

Imiterere y'ubutumwa buburira ku ipaki y'amasegereti iri ku mugeruka w'iri teka.

The health warning on packages of cigarettes model is annexed to the present Order.

La forme de l'avertissement de santé sur les paquets de cigarettes se trouve en annexe du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ibindi bisabwa

Article 4: Other requirements

Article 4: Autres exigences

Buri paki y'amasegereti n'iy'ibicuruzwa bikomoka ku itabi biganjwe kudandazwa bigomba:

Every package of cigarettes and tobacco products used for retail sale must:

Chaque paquet de cigarettes et des produits de tabac utilisés pour la vente en détail doit:

1° kwerekana inyandiko igaragaza izina n'aho ubikora abarizwa;

1° bear such statement as to the name and address of the manufacturer;

1° porter mention du nom et adresse du fabricant;

2° Kugaragaza umubare w'amasegereti;

2° state the number of cigarettes;

2° indiquer le nombre de cigarettes;

3° kwerekana itariki n'inomero byakoreweho;

3° bear the manufacturing date or code;

3° porter la date de fabrication ou le

4° gushyirwaho tembure y'imisoro cyangwa kode cyangwa inyandiko yindi nk'uko bisabwa n'inzego z'ubuyobozi.

4° be affixed with a valid tax stamp or code or mark or impression as may be required by the authorities.

code;
4° être fixé avec un cachet fiscal valable ou un code ou la marque ou l'impression comme peut- être exigé par les autorités.

Ingingo ya 5: Igihe cy'inziacyaho cyo kubahiriza ibiteganywa n'iri teka

Article 5: Transitory period to comply with the provisions of this Order

Article 5: Période transitoire pour se conformer aux dispositions du présent arrêté

Buri muntu wese winjiza mu Gihugu, ukwirakwiza, ukora cyangwa ukora akazi kajyanye n'itabi cyangwa ibirikomokaho ahawe igihe cy'amezi cumi n'abiri (12) guhera itariki iri reka ritangariwe mu Igazeti ya Leta, kugira ngo abe yubaririje ibirikubiyemo.

Every importer, distributor, manufacturer or any person dealing in tobacco and tobacco products is hereby granted a period of twelve (12) months, from the date of publication of this Order, to comply with its requirements.

Une période de douze (12) mois est accordée à tout importateur, distributeur, fabricant ou toute personne travaillant dans le domaine de tabac et des produits du tabac, à compter de la date de publication du présent arrêté pour se conformer aux prescriptions du présent arrêté.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka yabanyirije iri kandi zinyuranye na ryo zirasheshwe.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangariweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2015

Kigali, on 09/06/2015

Kigali, le 09/06/2015

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

Dr. BINAGWAHO Agnes (sé)
Minisitiri w'Ubuzima

Dr. BINAGWAHO Agnes (sé)
Minister of Health

Dr. BINAGWAHO Agnès (sé)
Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the
Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

BUSINGYE Jonhston (sé)
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya
Leta

BUSINGYE Jonhston (sé)
Minister of Justice/Attorney General

BUSINGYE Jonhston (sé)
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISTITIRI N° 20/35 RYO MINISTERIAL ORDER N°20/35 OF ARRETE MINISTERIEL N°20/35 DU
 KU WA 09/06/2015 RIGENA 09/06/2015 DETERMINING 09/06/2015 DETERMINANT LES
 IBINYOBWA BITEMEWE N'IBINDI UNAUTHORIZED DRINKS AND BOISSONS NON AUTORISEES ET
 BINTU BICUNGWA KANDI BIFATWA OTHER CONTROLLED SUBSTANCES AUTRES SUBSTANCES CONTROLEES
 NK'IBIYOBYABWENGE N'URUSOBE CLASSIFIED AS NARCOTIC DRUGS, CLASSES COMME STUPEFIANTS,
 RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND SUBSTANCES PSYCHOTROPIQUES ET
 PRECURSORS PRECURSEURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibinyobwa n'ibindi biribwa bicungwa	<u>Article 2:</u> Unauthorised drinks and consumables under control	<u>Article 2:</u> Boissons non autorisées et consommables sous contrôle
<u>Ingingo ya 3:</u> Urutonde rw'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo	<u>Article 3:</u> List of controlled narcotic drugs psychotropic substances and precursors	<u>Article 3:</u> Liste des stupéfiants, les substances psychotropes et des précurseurs contrôlés
<u>Ingingo ya 4:</u> Urutonde rw'ibiyobyabwenge bigenzurwa mu rwego mpuzamahanga	<u>Article 4:</u> Narcotic drugs under international control	<u>Article 4:</u> Stupéfiants placés sous contrôle international
<u>Ingingo ya 5:</u> Urusobe rw'imiti ikoresha nk'ibiyobyabwenge igenzurwa ku rwego mpuzamahanga	<u>Article 5:</u> Psychotropic substances and precursors subject to international control	<u>Article 5:</u> Substances psychotropes et de précurseurs placés sous contrôle international
<u>Ingingo ya 6:</u> Ikoresha ry'imiti ikoresha nk'ibiyobyabwenge	<u>Article 6:</u> Use of psychotropic substances and precursors	<u>Article 6:</u> Utilisation des substances psychotropes et des précurseurs
<u>Ingingo ya 7:</u> Ivanywaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 7:</u> Repealing provision	<u>Article 7:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 8:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 8:</u> Commencement	<u>Article 8:</u> Entrée en vigueur

IITEKA RYA MINISITIRI N° 20/35 RYO MINISTERIAL ORDER N°20/35 OF ARRETE MINISTERIEL N°20/35 DU KU WA 09/06/2015 RIGENA 09/06/2015 DETERMINING 09/06/2015 DETERMINANT LES IBINYOBWA BITEMEWE N'IBINDI UNAUTHORIZED DRINKS AND BOISSONS NON AUTORISEES ET BINTU BICUNGWA KANDI BIFATWA OTHER CONTROLLED SUBSTANCES AUTRES SUBSTANCES CONTROLEES NK'IBIYOBYABWENGE N'URUSOBE CLASSIFIED AS NARCOTIC DRUGS, CLASSES COMME STUPEFIANTS, RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND SUBSTANCES PSYCHOTROPIQUES ET PRECURSORS PRECURSEURS

Minisitiri w'Ubuzima,

The Minister of Health,

Le Ministre de la Santé,

Ashingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruzwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiyeye ku Itegeko Ngenza n° 01/2012/OL ryo ku wa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana cyane cyane mu ngingo yaryo ya 593;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Article 593; Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 instituant le Code pénal, spécialement en son article 593;

Ashingiyeye ku itegeko n° 03/2012 ryo ku wa 15/02/2011 rigena imikoresherenze y'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 25;

Pursuant to Law n° 03/2012 of 15/02/2012 governing Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and Precursors in Rwanda, especially in Article 25; Vu la Loi n° 03/2012 du 15/02/2012 portant réglementation des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs au Rwanda, spécialement en son article 25;

Asubiye ku iteka rya Minisitiri n° 002/1.2.12/81 ryo ku wa 07/09/1981 rigena ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo;

Having reviewed the Ministerial Order n° 002/1.2.12/81 of 07/09/1981 determining classified substances as narcotic drugs and psychotropic; Revu l'Arrêté Ministériel n° 002/1.2.12/81 du 07/09/1981 déterminant les substances classées stupéfiants et psychotropes;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 20/03/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/03/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/03/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ibinyobwa bitemewe n'ibindi bintu bicungwa kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo.

This Order determines the lists of unauthorised drinks and other controlled substances classified as narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

Le présent arrêté détermine la liste des boissons non autorisées et autres substances contrôlées classées comme stupéfiants, substances psycho-tropiques et précurseurs.

Ingingo ya 2: Ibiyobwa n'ibindi biribwa bicungwa

Article 2: Unauthorised drinks and consumables under control

Article 2: Boissons non autorisées et consommables sous contrôle

Urutonde rw'ibinyobwa n'ibindi biribwa bikoze mu bintu bishobora kugira ingaruka ku buzima bw'uwabinyoye ruri ku mugeruka wa mbere I w'iri teka.

The list of drinks or consumables that contain substances or ingredients that are harmful for human consumption is in Annex I of this Order.

La liste des boissons ou des consommables qui contiennent des substances ou des ingrédients qui sont nocifs pour la consommation se trouve en l'annexe I du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Urutonde rw'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo

Article 3: List of controlled narcotic drugs psychotropic substances and precursors

Article 3: Liste des stupéfiants, les substances psychotropes et des précurseurs contrôlés

Urutonde rw'ibiyobyabwenge, n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo bikoresha gusa mu gihe byemewe mu nyandiko n'umukozi wo mu buvuzi kandi bicungwa ruri ku mugeruka wa II w'iri teka

The list of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors whose usage is authorised under prescription of an authorised health practitioner and controlled is in Annexed II of this Order.

La liste des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs dont l'utilisation est autorisée en vertu de la prescription d'un professionnel de santé agréé et contrôlé se trouve en l'annexe II du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Urutonde rw'ibiyobyabwenge bigenzurwa mu rwego mpuzamahanga

Article 4: Narcotic drugs under international control

Article 4: Stupéfiants placés sous contrôle international

U Rwanda rukurikiza urutonde rw'ibiyobyabwenge byose bigenzurwa n'Urwego Mpuzamahanga Rugenzura Ibiyobyabwenge biri mu byiciro byanditswe ku mugeruka w'Amasezerano Yihariye ku Biyobyabwenge ya New York yo ku wa

Rwanda recognises the list of narcotic drugs under international control provided by and regularly updated by the International Narcotics Control Board that are classified as narcotic drugs and registered into tables annexed to the Single Convention on

Le Rwanda reconnaît la liste des stupéfiants placés sous contrôle international fournies et régulièrement mises à jour par l'Organe International de Contrôle des Stupéfiants qui sont classés comme stupéfiants et enregistrés dans des tableaux annexés à la Convention

30/03/1961, nk'uko yavuguruwe n'Amasezerano yo ku wa 25/03/1972.

Narcotic Drugs of New York of 30/03/1961, as amended by the Protocol of 25/03/1972.

Unique sur les Stupéfiants de New York de 30/03/1961, telle que modifiée par le Protocole de 25/03/1972.

Ingingo ya 5: Urusobe rw'imiti ikoresha nk'ibiyobyabwenge igenzurwa ku rwego mpuzamahanga

Article 5: Psychotropic substances and precursors subject to international control

Article 5: Substances psychotropes et de précurseurs placés sous contrôle international

U Rwanda rukurikiza urutonde rw'imiti igenzurwa ku rwego mpuzamahanga n'Urwego Mpuzamahanga Rugenzura Ibiyobyabwenge biri mu byiciro by'imiti ikoresha nk'ibiyobyabwenge yanditswe ku mugeruka wa I, uwa II, uwa III n'uwa IV y'Amasezerano ya Vienne yo ku wa 21/02/1971 yerekeye urusobe rw'imiti ikoresha nk'ibiyobyabwenge.

Rwanda recognises all substances under international control by the International Narcotics Control Board that are classified as psychotropic substances or precursors and included in Tables I, II, III and IV of the Vienna Convention of 21/02/1971 on Psychotropic Substances and precursors.

Rwanda reconnaît toutes les substances placées sous contrôle international par l'Organe International de contrôle des stupéfiants, qui sont classés en tant que substances psychotropes ou de précurseurs et inclus dans les tableaux I, II, III et IV de la Convention de Vienne de 21/02/1971 sur les substances psychotropes et des précurseurs.

Ingingo ya 6: Ikoreshwa ry'imiti ikoresha nk'ibiyobyabwenge

Article 6: Use of psychotropic substances and precursors

Article 6 : Utilisation des substances psychotropes et des précurseurs

Imiti ikoresha nk'ibiyobyabwenge ikoresha gusa mu gihe byemewe mu nyandiko n'umukozi wo mu buvuzi.

The psychotropic substances and precursors are only used upon written prescription of an authorised health practitioner.

Les substances psychotropes et des précurseurs sont utilisés sur ordonnance écrite d'un professionnel de santé agréé.

Ingingo ya 7: Ivanywaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Iteka rya Minisitiri n° 002/1.2.12/81 ryo ku wa 07/09/1981 rigena ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresha nka byo n'ingingo zose zibanziriza iri teka zinyuranyije na ryo zivanyweho.

The Ministerial Order n° 002/1.2.12/81 of 07/09/1981 determining classified substances as narcotic drugs and psychotropic and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

L'Arrêté Ministériel n° 002/1.2.12/81 du 07/09/1981 déterminant les substances classées stupéfiants et psychotropes et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté, sont abrogés.

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira: Article 8: Commencement gukurikizwa

Article 8: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangariyweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2015

Kigali, on 09/06/2015

Kigali, le 09/06/2015

Dr. BINAGWAHO Agnes
(sé)
Minisitiri w’Ubuuzima

Dr. BINAGWAHO Agnes
(sé)
Ministry of Health

Dr. BINAGWAHO Agnes
(sé)
Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

BUSINGYE Johnston
(sé)
Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

BUSINGYE Johnston
(sé)
Minister of Justice/Attorney General

BUSINGYE Johnston
(sé)
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA ANNEX I TO THE MINISTERIAL
MINISITIRI N°20/35 RYO KU WA ORDER N°20/35 OF 09/6/2015
09/6/2015 RIGENA IBINYOBWA DETERMINING UNAUTHORIZED
BITEMEWE N'IBINDI BINTU DRINKS AND OTHER CONTROLLED
BICUNGWA KANDI BIFATWA SUBSTANCES CLASSIFIED AS
NK'IBIYOBYABWENGE N'URUSOBE NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC
RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO SUBSTANCES AND PRECURSORS

ANNEXE I A L'ARRETE MINISTERIEL
N° 20/35 DU 09/6/2015 DETERMINANT
LES BOISSONS NON AUTORISEES ET
AUTRES SUBSTANCES CONTROLEES
CLASSEES COMME STUPEFIANTS,
SUBSTANCES PSYCHOTROPIQUES ET
PRECURSEURS

LIST OF DRINKS AND OTHER UNAUTHORISED SUBSTANCES CLASSIFIED AS NARCOTICS

<p>1° Kanyanga ; 2° Mayirungi; 3° Muriture; 4° Chief Waragi; 5° Suzie; 6° ikindi kinyobwa cyose gifite methanol irengeje igipimo cya zero n'ibice bitanu ku ijana (0.5%) mu bikiyize; 7° Mayirungi; 8° Kole (Kuyihumeka); 9° Lisansi (Kuyihumeka); 10° Ikiyobwa cyose cyateganywa nk'ikitemewe n'amabwiriza ya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.</p>	<p>1° Kanyanga ; 2° Mayirungi ; 3° Muriture ; 4° Chief Waragi ; 5° Suzie ; 6° any liquid substance that contains more than zero and a half percent (0.5%) of methanol in the composition ; 7° Khat; 8° Glue (inhaled) ; 9° Gasoline (inhaled) ; 10° any other substance considered as a narcotic drug by Instructions of the Minister in charge of health.</p>	<p>1° Kanyanga; 2° Mayirungi; 3° Muriture; 4° Chief Waragi; 5° Suzie; 6° toute substance liquide qui contient plus de zéro et demi pourcent (0.5%) de méthanol dans sa composition ; 7° Khat; 8° Colle, (inhalee); 9° Essence (inhalee) ; 10° et toute autre substance considérée comme stupéfiante par instructions du Ministre ayant la santé dans ses attributions.</p>
---	---	---

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka rya Minisitiri n° 20/35 ryo ku wa 09/6/2015 rigena ibinyobwa n'ibindi bintu bitemewe kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°20/35 of 09/6/2015 determining unauthorised drinks and other substances classified as narcotic drugs, psychotropic substances and precursors

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministeriel n°20/35 du 09/6/2015 déterminant des boissons et autres substances non autorisées considérées comme stupéfiants au Rwanda

Kigali, ku wa 09/6/2015

Kigali, on 09/6/2015

Kigali, le 09/6/2015

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnes
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

(sé)

Dr. BINAGWAHO Agnes
Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA ANNEX II TO MINISTERIAL ORDER ANNEXE II A L'ARRETE MINISTERIEL
 MINISTIRI N°20/35 RYO KU WA N°20/35 OF 09/6/2015 DETERMINING N°20/35 DU 09/6/2015 DETERMINANT
 09/6/2015 RIGENA IBINYOBWA UNAUTHORISED DRINKS AND OTHER LES BOISSONS NON AUTORISEES ET
 BITEMEWE N'IBINDI BINTU CONTROLLED SUBSTANCES AUTRES SUBSTANCES CONTROLEES
 BICUNGWA KANDI BIFATWA CLASSIFIED AS NARCOTIC DRUGS, CLASSES COMME STUPEFIANTS, DE
 NKIBIYOBYABWENGE N'URUSOBE PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DE
 RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO PRECURSORS PRECURSEURS

THE LIST OF INTERNATIONAL NON-PROPERTY NAMES OF CONTROLLED SUBSTANCES UNDER CONTROL

	Narcotics	Psychotropics	Precursors
1	3-methylfentanyl	(+)-Lysergide (LSD or LSD-25)	Acetic anhydride
2	3-methylthiofentanyl	2C-B	N-Acetylanthranilic acid
3	Acetyl- <i>alpha</i> -methylfentanyl	4-methylaminorex	Ephedrine
4	Acetylmethadol	4-MTA	Ergometrine
5	Alfentanil	Allobarbital	Ergotamine
6	Allylprodine	Alprazolam	Isosafrole Piperidine
7	Alphacetylmethadol	Amfepramone	Lysergic acid
8	Alphaneprodine	Amfetamine	3,4-Methylenedioxyphenyl-2-propanone
9	Alphamethadol	Amineptine	Norephedrine
10	<i>Alpha</i> -methylfentanyl	Aminorex	Phenylacetic acidb
11	<i>Alpha</i> -methylthiofentayl	Amobarbital	1-Phenyl-2-propanone
12	Alphaprodine	Barbital	Piperonal
13	Alphaprodine	Benzfetamine	Potassium permanganate
14	Anileridine	Brolamfetamine (DOB)	Pseudoephedrine
15	Anileridine	Bromazepam	Safrole
16	Benzethidine	Brotizolam	Acetone
17	Betacetylmethadol	Buprenorphine	Anthranilic acid
18	<i>Beta</i> -hydroxy-3-methyl fentanyl	Butalbital	Ethyl ether
19	<i>Beta</i> -hydroxyfentanyl	Butobarbital	Hydrochloric acida

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

20	Betameprodine	Camazepam	Methyl ethyl ketone
21	Betamethadol	Cathine	Piperidine
22	Betaprodine	Cathinone	Sulphuric acid
23	Bezitramide	Chlordiazepoxide	Toluene
24	Camabis	Clobazam	
25	Cannabis resin	Clonazepam	
26	Clonitazene	Clorazepate	
27	Coca leaf	Clotiazepam	
28	Cocaine	Cloxazolam	
29	Codeine	Cyclobarbital	
30	Dextromoramide	Delorazepam	
31	Dextromoramide	DET	
32	Dextropropoxyphene	Dexamfetamine	
33	Dextropropoxyphene	Diazepam	
34	Diampromide	DMA	
35	Diethylthiambutene	DMHP	
36	Difenoxin	DMT	
37	Dihydrocodeine	DOET	
38	Dimenoxadol	Estazolam	
39	Dimepheptanol	Ethchlorvynol	
40	Dimethylthiambutene	Ethinamate	
41	Dioxaphetyl butyrate	Ethyl loflazepate	
42	Diphenoxylate	Eticyclidine (PCE)	
43	Diphenoxylate	Etilamfetamine	
44	Dipipanone	Etryptamine	
45	Drotebanol	Fencanfamin	
46	Ethylmethylthiambutene	Fenelylline	
47	Ethylmorphine	Fenproporex	
48	Etonitazene	Fludiazepam	
49	Etorphine	Flunitrazepam	

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

50	Etioxeridine	Flurazepam	
51	Fentanyl	GHB	
52	Furethidine	Glutethimide	
53	Heroin	Halazepam	
54	Hydrocodone	Haloxazolam	
55	Hydromorphone	Ketazolam	
56	Hydroxypethidine	Lefetamine (SPA)	
57	Isomethadone	Levamisfetamine	
58	Ketobemidone	Levomethamphetamine	
59	Ketobemidone	Loprazolam	
60	Levomethorpha	Lorazepam	
61	Levomoramide	Lormetazepam	
62	Levophenacylmorphan	Mazindol	
63	Levorphanol	MDMA	
64	Metazocine	Meclqualone	
65	Methadone	Medazepam	
66	Methadone-Intermediate	Mefenorex	
67	Moramide-Intermediate	Meproramate	
68	Morpheridine	Mescaline	
69	Morphine	Mesocarb	
70	Nicomorphine	Metamfetamine	
71	Noracymethadol	Metamfetamine racemate	
72	Norlevorphanol	Methaqualone	
73	Normethadone	Methcathinone	
74	Norripanone	Methylphenidate	
75	Opium	Methylphenobarbital	
76	Oripavine	Methyprylon	
77	Oxycodone	Midazolam	
78	Oxymorphone	MMDA	
79	Pethidine	N-ethyl-MDA (MDEA)	

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

80	Pethidine-Intermediate-A	N-hydroxy-MDA	
81	Pethidine-Intermediate-B	Nimetazepam	
82	Pethidine-Intermediate-C	Nitrazepam	
83	Phenadoxone	Nordazepam	
84	Phenampramide	Oxazepam	
85	Phenazocine	Oxazolam	
86	Phenomorphan	Parahexyl	
87	Phenoperidine	Pemoline	
88	Phenoperidine	Pentazocine	
89	Pholcodine	Pentobarbital	
90	Piminodine	Phencyclidine (PCP)	
91	Piritamide	Phendimetazine	
92	Piritamide	Phenmetrazine	
93	Proheptazine	Phenobarbital	
94	Propерidine	Phentermine	
95	Propiram	Pinazepam	
96	Racemethorphan	Pipradrol	
97	Racemoramide	PMA	
98	Racemorphan	Praxepam	
99	Remifentanyl	Psilocine or psilocin	
100	Sufentanyl	Psilocybine	
101	Thebacon	Pyrovalerone	
102	Thebaine	Rolicyclidine (PHP or PCPY)	
103	Thiofentanyl	Secbutabarbital	
104	Tilidine	Secobarbital	
105	Trimeperidine	STP or DOM	
106		Temazepam	
107		Tenamfetamine (MDA)	
108		Tenocyclidine (TCP)	

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

109		<i>Tetrahydrocannabinol, the following isomers and their stereochemical variants</i>	
110		<i>Tetrazepam</i>	
111		<i>TMA</i>	
112		<i>Triazolam</i>	
113		<i>Vinylbital</i>	
114		<i>Zipeprol</i>	
115		<i>Zolpidem</i>	

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 20/35 ryo ku wa 09/6/2015 rigena ibinyobwa bitemewe n'ibindi bintu bicungwa kandi bifatwa nk'ibiyobyabwenge rw'imiti ikoreshewa nka byo

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°20/35 of 09/6/2015 determining unauthorised drinks and other controlled substances classified as narcotic drugs, psychotropic substances and precursors

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministeriel n°20/35 du 09/6/2015 déterminant les boissons non autorisées et autres substances contrôlées classées comme stupéfiants, substances psychotropiques et précurseurs

Kigali, ku wa 09/6/2015

Kigali, on 09/6/2015

Kigali, le 09/6/2015

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minisitiri w'Ubuzima

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

(sé)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITTEKA RYA ANNEX TO MINISTERIAL ORDER ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
MINISTIRI N°20/35 RYO KU WA N°20/35 OF 09/6/2015 DETERMINING N°20/35 DU 09/6/2015 PORTANT
09/6/2015 RIGENA IBJYA MU THE CONTENT AND DESIGN OF THE CONTENTU ET FORME DE
NYANDIKO ZIBURIRA ZISHYIRWA KU WARNING TO BE PUT ON THE L'AVERTISSEMENT À METTRE SUR LE
IPAKI Y'ITABI N'IBIRIKOMOKAHO PACKAGE OF TOBACCO AND PAQUET DU TABAC ET DES PRODUITS
N'UKO ZITTEYE TOBACCO PRODUCTS DU TABAC



Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Ieka rya Minisitiri n°20/35 ryo ku wa 09/6/2015 rigena ibijya mu nyandiko ziburira zishyirwa ku ipaki y'itabi n'ibirikomokaho n'uko ziteye

Seen to be annexed to Ministerial Order n°20/35 of 09/6/2015 determining the content and design of the warning to be put on the package of tobacco and tobacco products

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministeriel n°20/35 du 09/6/2015 portant contenu et forme de l'avertissement à mettre sur le paquet du tabac et des produits du tabac

Kigali, ku wa 09/6/2015

Kigali, on 09/6/2015

Kigali, le 09/6/2015

(sê)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minisitiri w'Ubuzima

(sê)
Dr. BINAGWAHO Agnes
Minister of Health

(sê)
Dr. BINAGWAHO Agnès
Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cy'a Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sê)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sê)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sê)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA (EPAR)

EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA (EPAR)

PENTECOSTAL ASSEMBLY CHURCH IN RWANDA (PACR)

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTS

STATUTS

UMUTWE WA MBERE

CHAPITRE PREMIER

CHAPTER ONE

IZINA, ICYICARO, IGIHE INTEGO .ABAGENERWABIKORWA

DENOMINATION, SIEGE, DUREE, MISSION, ET BENEFICIAIRES

NAME, HEAD.OFFICE, DURATION, MISSION AND BENEFICIARIES

Ingingo ya mbere:

Article premier :

Article one:

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango **Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda (EPAR)** mu magambo ahinye y'igifaransa, ugenywa n'itegeko N° 06/2012 ryo kuwa 17/02/ 2012 rigena imitunganirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku Idini hamwe n'aya mategeko shingiro.

Il est constitué entre les soussignés, une organisation dénommée **Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda (EPAR)** en sigle en français régie par la loi N° 06/2012 du 17/02/ 2012 portant organisations et fonctionnement des organisations fondées sur la Religion et par le présent statut.

The undersigned people convene to create a organization named **Pentecostal Assembly Church in Rwanda (PACR)** in short in french abbreviation, governed by the Law N°06/2012 of 17/02/ 2012, determining organisation and functioning of Religious –Based organizations and by the present constitution.

Ingingo ya 2:

Article 2:

Article 2:

Icyicaro cy'Itorero gishyizwe mu karere ka Nyarugenge mu mujyi wa Kigali, gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Le siège de l'Eglise est établi dans le District de Nyarugenge, Ville de kiagali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

The registered office of the Church is located in Nyarugenge District, Kigali City. It may however be shifted to any other place upon decision of the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Article 3:

Article 3:

Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda rikorera imirimo yaryo muturere twose tw'u Rwanda. Itorero rizamara igihe kitagira iherezo .Ushobora kandi gukorana n'indi miryango bihuje intego cyangwa kwifatanya nayo.

Eglise Pentecote Assemblée au Rwanda Exerce ses activités sur toute l'étendue de la République Rwandaise. Elle est créée pour une durée indéterminée. Elle peut en outre collaborer avec d'autres organisations poursuivant des missions similaires.

Pentecostal Assembly Church in Rwanda works theirs activities in every Districts of Republic of Rwanda It is created for non duration. It may cooperate with other organizations pursuing the same missions.

Ingingo ya 4: Intego Nkuru

Kwigisha ijambo ry'Imana ni ibikorwa byiterambere.

Article 4: Mission

Proclamer l'Evangile et faire les activités du développement.

Article 4: Mission

To Proclaim the Gospel and run activities of development

Itorero rifite intego zikurikira :

- 1) Kwamamaza Ijambo ry'Agakiza nk'uko Yesu Kristu yabitegetse
- 2) Kwita kubikorwa bizamura abatuye, iby'Uburezi n'iby'ubuuzi.

Ingingo ya 5:

Abagenyabikorwa b'itorero ni aba bakurikira:

Abanyamuryango ba EPAR n'Abanyarwanda muri Rusange.

Objectif :

- 1) Proclamer l'Evangile du Salut conformément à l'ordre donné par Jésus-Christ.
- 2) S'occuper des œuvres sociales, (Scolaires, et Médicales...).

Article 5 :

Les Bénéficiaires de l'EPAR sont:

Les membres de l'EPAR et les Rwandais en Général.

Objectifs :

- 1) To Proclaim the Gospel of Salvation, according to the order given by Jesus.
- 2) To Develop the Social activities, Schoolary activities, and Medical activities.

Article 5:

Les Beneficiaries of PACR are :

The members of PACR and People of Rwanda in General.

UMUTWE WA II:
ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe na :

- a) Abanyamuryango bawushinze;
- b) Abanyamuryango bazawinjiramo;
- c) Abanyamuryango b'icyubahiriro.

Article ya 6:

L'Association est composée de :

- a) Les Membres Fondateurs;
- b) Les Membres Adhérents;
- c) Les Membres d'Honneur.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 6:

The organizations composed of:

- a) The Founder Members;
- b) The Adherent Members;
- c) The Honorary Members.

- a) Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- b) Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

a) Sont membres fondateurs les signataires de présent statut.

b) Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

- c) Abanyamuryango b'icyubahiriro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimiye batara umuryango.
- Bagishwa inama gusa.

c) Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l'organisation. Ils jouent un rôle consultatif.

Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango.

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation.

a) Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the organisation They play a consultative role.

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organisation.

Ubuwenganzira bwabo bugenwa n'amategeko y'Umuryango hamwe n'amabwiriza mbonezamikorere.

Ceux-ci jouissent des mêmes droits et privilèges définis dans le statut et dans le règlement d'ordre intérieur.

Theirs rights and privileges are definite in the statuts and in the constitution.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida w'Inama y'Ubutegetsi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Article 7:
Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 7:
Applications for membership are addressed to the President of the Board of Directors and agreed by the General Assembly.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswari umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Inama y'Ubutegetsi, agahabwa icyemezo cy'uko urwo rwandiko rwakiriwe, ukwegura kuba impamo umunsi n'Inteko Rusange ibyemeje.

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

L'eyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango ishingiye kuri raporo y'umuuvugizi uwirukanwe amaze kwiregura.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Conseil d'Administration avec accusé réception de ce dernier et prend effet le jour de son approbation par l'Assemblée Générale.

Voluntary resignation is written and addressed to the Chairperson of the Board of Directors with sign of reception letter; this approved by a General Assembly.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs; s'il ne se conformait plus au présent statut et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation. Sur base du rapport du Représentant Légal et après défense de l'intéressé.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon majority of 2/3 of effective members against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the organisation. On based by report of Legal Representative and after his defense.

Ingingo ya 9:

Buri munyamuryango nyirizina agomba gutanga umusanzu wemezwa n'Inteko rusange buri mwaka.

Tout Membre effectif doit verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

All effective Members must give annual contribution adopted by General Assembly.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE
UMUTUNGO

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

CHAPTER III: THE ASSETS OF THE
ORGANISATION

Ingingo ya 10:

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Article 10:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses missions.

Article 10:

The organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its missions.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'umuryango ukomoka ahanini ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, infashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo, bitanyuranye n'itego zawo.

Article 11:

Le patrimoine de l'organisation provient des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'organisation non contraire à ses missions.

Article 11:

The assets of the organization shall be provided mainly by the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated activities of the organization not contrary to its missions.

Ingingo ya 12:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguwe cyangwa butaziguwe.

Article 12:

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses missions.

Article 12:

The organization designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its missions.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organisation.

UMUTWE WA IV:IBYEREKEYE
INZEGO

CHAPITRE IV: DES ORGANES

CHAPTER IV: THE ORGANS

Ingingo ya 13:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi Inama y'Ubutegetsi, Komisiyo y'amategeko no gukemura makimbirane Ubugenzuzi bw'imari, na za komite za Misiyoni ari nazo nzego zibanze z'umuryango.

Article 13:

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, Le Comité Exécutif, le Conseil d'Administration, Commission d'Arbitrage et résolution de conflicts, le Commissariat aux comptes, et les comités des Missions qui sont les comités locales de l'organisation.

Article 13:

The organs of the organization are the General Assembly, the Executif committee, Board of Directors, Commission of laws and conflicts resolution the Auditing Committee and Missions executives as grass roots for the organisation.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Section première: De l'Assemblée Générale

Section one: The General Assembly

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Article 14:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 14:

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective membership.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w' Inama y'Ubutegetsi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Article 15:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Conseil d'Administration ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par les deux tiers des membres effectifs. Dans ce cas, les membres élisent un Président de la session.

Article 15:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Board of Directors or in case of absence, by the Vice-President
In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by the two third (2/3) of effective membership.
In that case, the members elect a President for the session.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zihamagara abanyamuryango nibura mbere y'iminsi cumi nitanu (15).

Article 16:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour est adressé aux membres au moins quinze (15) jours avant la réunion.

Article 16:

The General Assembly gathers one by a year in ordinary sessions. Invitation letters containing the agenda are addressed to members at least fifteen (15) days before the meeting.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bibiri bya gatatu by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi irindwi. Iyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Article 17:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de sept jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 17:

The General Assembly legally meets when it gathers the 2/3 effective memberships. In case the quorum is not attained, a second meeting is convened within seven days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions irrespectively of the number of participants.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Igihe cyo kuyitumiza gishingira ku bwuhutirwe bw'ikigamijwe. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 18:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Les délais de sa convocation dépendent de l'urgence de la question à traiter. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 18:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one.

The deadline to convene the General Assembly depends upon the emergency of the matter. Debates shall deal only with the matter on the agenda.

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango ishingiye ku Idini kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 19:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisation fondée sur la religion et par le présent statut, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19:

Save for cases willingly provided for by the law governing the Religion-Based organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

-Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngenamikorere;

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:

-Kwemeza umwepesikopi akaba n'umuvugizi;

-Adopter et modifier le statut et le règlement d'ordre intérieur; de l'organisation ;

-Approuver l'Evêque qui est le Représentant Légal ;

-Kwemeza abagize komite nyobozi, bashirwaho n'Umwepesikopi;

-Gukuraho Umwepesikopi byemejwe na 2/3 by'inteko Rusange;

-Approuver les membres du comité exécutif émis par l'Evêque ;

- Relever de ses fonctions de l'Evêque sur décision du 2/3 des membres effectifs del'Assemblée Générale;

- Approuver et destituer les membres du Conseil d'Administration et les commissaires aux comptes;

-Yemeza kandi ikavanaho abagize Inama y'Ubutegetsi n'abagenzuzi b'imari;

- Déterminer les activités de l'organisation;

- Admettre, suspendre ou exclure un membre;

- To state on the organisation's activities;

- To admit, to suspend and to exclude member;

Article 20:

The General Assembly has the following powers:

-To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the organisation ;

-To Approve the Bishop who is Legal Representative;

-To approve the members of Executive committee elected by Bishop;

-To dismiss the Bishop on decision of 2/3 of members of general Assembly;

-To Approve and To dismiss members of the Board of Directors and the auditors;

-To state on the organisation's activities;

-To admit, to suspend and to exclude member;

umunyamuryango;
-Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
-Kwemeza impano n'indagano;
-Gusesa umuryango;
-Kwemeza abagize komisiyoyokukemura amakimbirane n'Amategeko.

-Approuver les comptes annuels;
-Accepter les dons et legs;
-Décider de la dissolution de l'organisation;
-Approuver les leaders de la Commission de l'Arbitrage et la résolution de conflits.

-To approve the yearly accounts;
-To accept grants and inheritances;
-To decide upon the dissolution;
-To approve the Leaders of the laws and the charge of conflicts resolution.

Igice cya kabiri: Byerekeye Inama y'Ubutegetsi

Section deuxième: Du Conseil d'Administration

Section two: The Board of Directors

Ingingo ya 21:

Article 21:

Article 21:

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:
-Umwepesikopi akaba Perezida n'Umuvugizi
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi

Le Conseil d'Administration est composé :
- L'Evêque qui est le Président et Représentant Légal
- Vice président qui est le Représentant Légal Suppléant
- Secrétaire General
- Trésorier

The Board of Directors is composed of :
- The Bishop who is President and Legal Representative
-Vice President who is deputy Legal Representative
- General secretary
- Treasurer

Ingingo ya 22

Article 22:

Article 22:

Abagize Inama y'Ubutegetsi bashirwaho n'umwepesikopi, abakuye mubanyamuryango nyakuri bakora imirimo yabo umunsi kuwundi y'umuryango.

Les membres du Conseil d'Administration sont nommés par l'Evêque, il les choisit parmi les membres effectifs de l'organisation il faut ses activités du jour au jour del'organisation.

The members of Board of directors are chosen by Bishop among the effective membership of organisation they exerce theirs activities day by day of organisation.

Igice cya gatatu: Byerekeye Komite Nyobozi

Section deuxième: Du Comité Executif

Section two: The Executive of Committee

Ingingo ya 23

Article 23

Article 23

Inama ya Komite Nyobozi igizwe na:
- Perezida akaba n'Umuvugizi;
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi;
- Abayobozi ba Misiyoni.

Le Comité Executif est composé :
- Président qui est Représentant Légal;
- Vice president qui est Représentant Légal Suppléant;
- Secrétaire General;
- Trésorier;
- Les dirigeants des Missions.

The Executive Committee is composed of:
-The President who is Legal Representative;
-Vice President who is deputy Legal Representative;
- General secretary;
- Treasurer;
- Missions Leaders.

Ingingo ya 24

Article 24

Article 24

Abagize Inama ya Komite Nyobozi

Les membres du Comité Executif sont choisis

The Executive Committee are choosen among

bashirwaho n'Umwepesikopi akaba n'uwashinze umuryango batoranwa mu banyamuryango nyakuri. Batoranirizwa igihe kitarangira bagakurwaho n'umwepesikopi ashinguye kubyaha, uburwayi, urupfu, Kunamirwa imirimo no kwegura kumpamvu bwite. Umwepesikopi akurwaho iyo yakoze ibyaha bisa n'ibyabagize Komite Nyobozi .Iyo umwepesikopi yeguye kumirimo ye, akomeza kuba umujyanama mukuru w'Itorero kandi Itorero rikomeza kumwiraho

parmi les membres effectifs, élus par l'Evêque. Fondateur de l'organisation pour une durée indéterminée, et ils peuvent être destitués par l'Evêque par leurs défauts ,maladie,décès,fatigue dans ses fonctions,et démissionne volontairement pour des raisons personnelles. Un Evêque est relevé de ses responsabilités, s'il commet les mêmes crimes que n'importe quel membre du comité exécutif. Si, l'Evêque démissionne ses fonctions volontairement .Il reste conseiller suprême de l'Eglise et cette dernière assure ses besoins.

Ingingo ya 25:

Uko abayobozi bakuru ba EPAR baba bameze nibyo bagomba kubabujije n'ishingano zabo:

a)Umwepiskopi akaba Perezida n'Umuvugizi wa EPAR :

-Kuba yarerejwe ubushumba burundu muri EPAR

-Kuba yarize Tewoloji

-Kuba afite byibura imyaka 35 y'amavuko

-Kuba afite uburambe mukazi byibura imyaka 10 muri EPAR

b) Umwepesikopi akaba n'umuvugizi niwe wenyine wemerewe kuwuhagararira no gukora ibikorwa biteganijwe n'amategeko mu izina ryawo

c)Atumiza inteko rusange na komite nyobozi kandi akaziyobora iyo adahari asimburwa n'umwungirije.

Article 25:

Les Conditions à remplir pour être dirigeants Leader de l'EPAR et leurs attributions:

a)Evêque qui est le Président et Représentant Légal de l'EPAR :

-Doit être consacré pasteur au sein de l'EPAR

-Avoir La formation de base en Théologie

-Avoir au moins 35 ans de naissance

-Avoir l'Expérience de 10 ans au moins dans l'EPAR

b) L'Evêque qui est le Représentant Légal est le seul habilité pour représenter l'Eglise et poser les actes juridiques au nom de del'organisation.

c)Il convoque l'Assemblée Générale et le comité Exécutif et les dirige.En cas d'empêchement,il est remplacé par le Représentant Légal suppléant.

the effective membership by Bishop.founder of organisation forever but can be dismissed by Bishop because of his disabilities: sickness, death, tiredness to fulfil his fonctions, and drop out willingly.

A Bishop is deprived from his responsibilities if he has committed the same mistakes as any member of the executive committee.If Bishop leave voluntary his fonctions, he is still ultimate adviser of the church, continues to take care about him.

Article 25:

The Conditions needed to be Leaders in PACR and theirs attributions :

a)Bishop who is President and Legal Representative of PACR:

-Must be ordained Bishop in the church a head

-Must have some skills in theology

-To have at least 35 years old

-To have an Experience of 10 years in PACR as Leader

b) The Bishop who is Legal Representative is only one who has responsibilities to represent the church and asking for juridical actives.

c)He convokes the general assembly and executive committee and supervise .In prevision case he is replaced by vice Legal Representative.

- d) Vice Perezida akaba n'Umuwugizi wungirije**
-Kuba yarize Tewoloji
-Kubindi bisabwa agomba kubayujije ibisabwa umuvugizi
- e) Umuunyamabanga Mukuru wa EPAR :**
-Kuba yarize Tewoloji
-Kubindi bisabwa agomba kuba yujije ibisabwa umuvugizi
- f) Umuunyamabanga akora inyandiko mvugo ya Komite n'iz'nteko Rusangekandi akabika inyandiko z'umuryango.**
- g) Umubitsi Mukuru :**
-Kuba afitwe impamyabumenyi mu icungamutungo
-Kuba ari umwizerwa, ashobora no kuba ari umushumba.
- h) Umubitsi acunga umutungo w'umuryango kandi agasobanurira inteko rusange uko akoresha.**
- d) Vice President qui est Représentant Légal Suppléant :**
-Doit avoir la formation de base en Théologie
-Pour d'autres conditions il doit remplir celles de l'Evêque
- e) Secrétaire Général de l'EPAR :**
-Doit avoir la formation en Théologie
-Pour d'autres conditions il doit remplir celles de l'Evêque
- f) Le secrétaire dress les procès-Verbaux des réunions du comité exécutif et de l'Assemblée générale et conserve les archives de l'Eglise**
- g) Trésorier Général :**
-Avoir le Diplôme d'humanité en comptabilité
- Doit être fidèle et peut être aussi pasteur**
- Avoir une la formation de base en Théologie**
- h) Le trésorier gère les finances de l'organisation et rend compte à l'assemblée générale.**
- d) Vice President who is deputy Legal Representative :**
-Must have some skills in Theology
-Others conditions he must have those of like Bishop
- e) General Secretary of PACR:**
-Must have Bachelor's degree in theology
-Others conditions he must have those of like Bishop
- f)The general secretary put up verbal-processes meetings of Executif committee and General Assembly and keeps archives of the church**
- g) General Treasurer :**
-Must have Diploma in account skills ,
- To be faithful ,and can be pastors ordnaid**
- To have some skills in Theology**
- h)The treasurer manages the finance of the organisation and account up to the general assembly.**

Ingingo ya 26:

Komite nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikiye ubwiganze busesuye by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 26:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple de voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 26:

The Executive Committee gathers as often as necessary but obligatorily once in three months. It is convened by the President or in case of absence, by the Vice-President.

It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the absolute majority of the members. Its resolutions are valuable when voted by the simple majority. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Ingingo ya 27:

Inama ya Komite Nyobozi ishinzwe :

- Gushyirira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuze by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri munsi y'umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakoze mu mwaka urangiyeye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngenzamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura no kuyobora inama z'Inteko Rusange;
- Gushakisha inkunga mu bagiraneza;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bahembwa.

Igice cya gatatu: Ibyerekeye Komisiyo y'Amategeko no gukemura amakimbirane

Ingingo ya 28:

INAMA NKEMURAMPAKA

- Akanama gashinzwe gukemura impaka ni urwego rushinzwe gukemura ibibazo cyangwa amakimbirane yose avutse mu murango mu gihe bitashobotse ko akemuka mu byumvikane.
- Iyo akanama gashinzwe gukemura impaka kamaniwe gukemura amakimbirane, abafitanye ibibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Article 27:

Le Comité Exécutif est chargé de :

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;
- Préparer et diriger les sessions de l'Assemblée Générale;
- Négocier les financements avec des partenaires;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel salarié.

Troisième Section : De la Commission d'Arbitrage et resolution des conflits

Article 28:

LA COMMISSION DE L'ARBITRAGE ET LA RESOLUTION DES CONFLITS

- Le Comité de conciliation est chargé de résoudre tous les différends et conflits nés au sein de l'organisation lorsque le règlement à l'amiable fait défaut.
- A défaut de règlement par le Comité de conciliation, les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

Article 27:

The Executive committee has the following duties:

- To execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- To deal with the day to day management of the organisation ;
- To elaborate annual reports of activities;
- To elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- To propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- To prepare and chair the sessions of the General Assembly;
- To negotiate funding with partners;
- To recruit, appoint and dismiss the personnel.

Section Three: Commission of laws and Conflict resolution

Article 28:

COMMISSION OF CONFLICTS

- The conciliation Committee shall settle any conflict within the organization when members fail to handle it amicably.
- In case the Conciliation committee fails to resolve the conflict, the concerned parties may file the case before the competent court.

Igice cywa kane : Ibyerekeve Ubugenzuzi bw'imari

Quatrième section: Du Commissariat aux comptes

Section fourth : The Auditing Committee

Ingingo ya 29:

Inteko Rusange ishagiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Berekwa ibitabo n'izindi nyandiko by'ibaruramari by'umuryango batabijyanye hanzwe y'ububiko.

Article 29:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

Article 29:

The General Assembly appoints annually two Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the organisation and give report. They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents of the organisation.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANISATION

Ingingo ya 30:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n' Inama y'Ubutegetsi cyangwa na 2/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 30:

Le présent statut peut faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande de 2/3 des membres effectifs.

Article 30:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Board of Directors or upon request from 2/3 of the effective membership.

Ingingo ya 31:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango. Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda. Ibisigaye bihabwa undi muryangho binuje intego.

Article 31:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité 2/3 de voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation. En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation, et apurement du passif, l'actif du patrimoine, le reste doit être confié à une autres organisation ayant memes missions.

Article 31:

Upon decision of 2/3 majority votes, the General Assembly may dissolve the organisation. In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts. The rest will be given to other organisations per sued the same missions

**UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE
INGINGO ZISOZA**

**CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS
FINALES**

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Ingingo ya 32:

-Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngenamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.
-Ingingo zose z'amategeko abanziriza iritegeko kandi zinyuranye nar yo zivanyweho.

Article 32:

-Les modalités d'exécution de présent statut et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale.
-Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées

Article 32:

-The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organisation adopted by the General Assembly.
-All prior legal provision inconsistent with this law are hereby repealed

Ingingo ya 33:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometsaho.

Article 33:

Le présent statut est approuvé et adopté par les membres fondateurs de l'oganisme dont la liste est en annexe.

Article 33:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the company whose list is hereafter attached.

Bikorere i Kayonza, kuwa 31/05/2012

Fait à Kayonza, le 31/05/2012

Done at Kayonza, on 31st May 2012

(sé)

Bishop RUKIRUMURAME Védaste
Umwepesikopi akaba Perezida
n'Umuvugizi wa EPAR

(sé)

Bishop RUKIRUMURAME Védaste
Evêque, Président et Représentant Légal de l'EPAR

(sé)

Bishop Vedaste RUKIRUMURAME
Bishop, President and Legal Representative

(sé)

Rev.Nshimiimana Donath
Visi Perezida akaba n'Umuvugizi
wungirije.

(sé)

Rev.Nshimiimana Donath
Vice Président et Représentant Legal
Suppléant

(sé)

Rev.Nshimiimana Donath
Vice President and Deputy Legal
Representative

ibyo kwizera n'iby'imirimo. Matayo 28 :19-20, Mariko 16 :16 -18

fondement de notre foi, Jesus Christ ainsi que sa grande commission donnée à ses disciples Act 4 :11-12 ; Mat 28 :19-20

faith in Jesus Christ like that the great commission given by Jesus to his disciples Acts 4 :11-12 ;Mat 28 :19-20

Ingingo ya 3 : Ku Mana data wa twese

Twemera Imana data watwese Umuremyi w'ijuru n'isi .Kwera kwayo kurashyitse, ubwenge bwayo ntubugira iherezo, ubushobozi bwayo ntubugira akagero ; twishimira cyane rwose ko ibabarira abantu.Irumva kandi isubiza gusenga kwacu.Abayizera bose banyuze munzira yokwizera Yesu Kristo ko yatsinze ibyaha n'urupfu.Twemera ko Imana arimwe rukumbi ariko yiyerekanyira mu butatu bwera: Imana data wa twese, Imana Umwana, Imana Umwuka Wera.Bose bafite urugero rumwe mu bu Mana, ariko bafite

Article 3 : Dieu notre Père

Nous croyons en Dieu le Père créateur du ciel et de la terre sa sainteté est parfaite son omniscience et son omnipotence sont immesurables.C'est un Dieu miséricordieux,il entend et exauce à nos prières.Tous ceux qui croient en Dieu par l'intermédiaire de Jesus Christ ont vaincu le péché et la mort.

Article 3 : God our Father

We believe in God the father Almighty Creator of heaven and earth. His holiness is perfect, his Omnoscience and Omnipotence are unmeasurable.He is a God of mercy, he hears and grants to our prayer.Whenever believe in God through Jesus Christ have overcame sin and death.

Nous croyons en un seul Dieu unique qui s'est manifesté dans la sainte trinité:Dieu le père de l'univers, Dieu le Fils et dieu le Saint –Esprit.

We believe in one and only God who has been manifested in Holy Trinity.God the father of universe God the Son and God the Holy Spirit.

Imirimo itandukanye, nuburyobwo gucungura. Yohana 4:24; Zaburi147:5, Abahaburayo3:4; Ibyahishuwe 4:8; IYohani 5:7, IPetero1:2 naYohani 15:26.

Tous sont « Co-égal »dans leur divinité mais ils ont des attributions différents l'un de l'autre dans l'oeuvre rédemptrice.Jn 4 :24 ;Ps 147 :5 ;He 3 :4 ;Rév 4 :8 ;Jn 5 :7 ;1P 1 :2 et Jn 15 :26.

All of them are Co-equal in their divinity but have different attributions one from other in redemption work John 4 :24 ;Ps 147 :5 ;He 3 :4 ; Rev 4 :8 ; John 5 :7 ;1p1 :2 and John15 :26.

Ingingo ya 4: Kuri Yesu kristo

Twemera ko Yesu ari Imana kandi ko yigize umuntu rwose.Niwe mwana w'ikinege w'Imana wabyawe n'umwari Mariya.Inda yasamye kubwububasha bw'umwuka Wera.

Yesu ntivyigeze akora icyaha mu mibereho ye yose. Ku bw'ibyo ashobora kunducungura, akatuvana mu bubata bw'icyaha.Ku bw'urupfu rwe rero ku musaraba yabayeho umukiza w'abari mu isi bose.Twemera ko Yesu Kristo yapfuye agahambwa, ku munsi wa gatatu akazuka

Article 4 : Jésus Christ

Nous croyons en Jésus Christ notre Seigneur le Fils unique qui a été conçu du Saint –Esprit et né de la Vierge marie,

Jésu n'a pas péché de toute sa vie .dou il peut nous délivrer dans l'esclavage des péchés ;à travel sa mort sur la croix ,Il devient le sauveur du monde.

a souffert sous ponce pilate,a été crucifié est

Article 4 : Jesus Christ

We believe in Jesus Christ only son our Lord,who was conceived by the Holy Spirit ,born of the virgin Mary

Jesus doesn't never sin in His life, He can deliver us in the sins, through His death is coming the savior of the world

suffered under Pontius Pilate, was crucified,

akajyanwa mu juru kutubera unmutambyi Mukuru, umunsi umwe azagaruka, nibwo azagaragarira mu maso ya benshi nk'uko yabidusezeraniye.Twemera ko azima ingoma ye ieka ryose.Matayo 1:18; Abahiburayo 5:8-9; Yohani3;16; Ibyakozwe n'intumwa 2:22-24; Ibyahishuwe 11:15.

mort, a été enseveli ; il est descendu aux enfers, le troisième jour il ressuscité des morts, il est monté au ciel , il est assis à la droite du père , Dieu Tous puissant ,d'où il reviendra pour juger les Vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin Mat 1 : 18 ;He 5 :8-9 ;Jn3 :6 ;Act 2 :22-24 ;Apoc 11 :15

dead and buried ; he descended into Hades ;the third He rose again from the dead, He ascended into heaven and sitteth on the right hand of God, the father Almighty, from there, he shall come to judge the quick and the dead, and His reign shall not take its end Mat 1 : 18 ;Heb 5 :8-9 ;John 3 :16 ;Acts 2 :22-24,Rev 11 :15.

Ingingo ya 5: Ku Mwuka Wera

Article 5 : Le Saint –Esprit

Article 5 The holy Spirit

Twemera ko Umwuka Wera ari Imana rwose yatumwe ava ku Mana data wa twese kugira ngo yemeze ab'isi ibyaha, n'ibyo gukiranuka n'iby'amateka, kandi abe ariwe uba Umwigisha w'ukuri w'igitabo cy'Imana, kugira ngo ahamanye n'umwuka wacu ko turi abana b'Imana no kwera imbuto nziza mu mibereho yacu, no guhesha Yesu Kristo icyubahiro ,no kumushimisha .Umuntu abyarwa ubwa kabiri k'ubushobozi bw'umwuka Wera.

Nous croyons à la divinité du Saint –Esprit envoyé de Dieu notre père pour convaincre le monde du péché, la justice et le Jugement . Le Saint-Esprit est l'enseignant par excellence du livre divin. Il rend témoignage à notre Esprit que nous sommes enfants de Dieu, près à produire de fruits digne de foi dans la vie du Chétien et de rendre gloire à Jesus Christ en le luant. L'homme est né de nouveau par la puissance du saint-Esprit qui le sanctifie.

We believe to the divinity of the Holy Spirit, sent from God our father to convict the world of guilt, in regard to sin and righteousness and judgement . The Holy Spirit is the great teacher per excellence of the divine book. It testifies with our Spirit that we are God's Children, ready to produce fruits worthy to faith in Christian's life and glorify Jesus Christ by praising Him.

Kandi twemera impano z'Umwuka Wera Kandi akezwa nawe, niwe mufasha w'abakristo, atanga impano zogukora imirimo itarimwe mu itorero ry'Imana .Yohani 15:26, 16:7-14 ; Abaroma 8:13-16 Abagaratiya 5:22-25; 1Abakorinto:12.

Il est le consolateur des Chrétiens, il distribue des dons pour accomplir des bonnes œuvres et exercer des différents ministères au sein de l'Eglise de Dieu, Jn15 :26 ;16 :7-14 ;Rom8 :13-16, Gal 5 :22-25 ;1Cor 12 :8-11.

A man is born again by Holy Spirit is the counselor of Christians He distributes gifts to fulfill good deeds and exercise different ministries within the Church .John 15:26; 16:7-14; Rom 8:13-16; Gal 5:22-25;1Cor12:8-11.

Ingingo ya 6: Kuri kamere y'abantu

Twemera ko abantu ba mbere bataramanwe ibyaha uretseko bagomba kumvira amategeko y'Imana .Hanyuma bacumura ku Mana, bica amategeko yayo baragwa bava ahera h'Imana

Article 6 : De la nature humaine

Le premier Homme n'a pas été à l'état du péché seulement qu'il devait obéir à la loi de Dieu. Après il a connu la chute en transgressant la loi et séparé de la gloire de

Article 6 : The Human's nature

The first man wasn't created in sinful nature only he could obey god's law. Afterward he has fallen by contravening the law and was separated from the glory of God. He became

baba abanyabyaha.

Na n'ubu kamere n'imibereho y'abantu n'iy'ibyaha.

Ku bwibyho abantu bose baciriweho ijeke n'Imana .Abakeneye umukiza wo kubakura muri ako kaga arabakiza .Itangiriro 3, Abaroma 3:10, 5:12; 6:23.

Dieu en devenant ainsi pécheur.

Jusqu'au jourd'hui, la vie et la nature humaine sont péchéresse .Pour cette raison, les hommes étaient sous la condamnation mais ceux qui ont accepté Jésus –Christ comme leur sauveur sont délivrés de cette nature sujet à la mort Gé 3 ; Rom 3 :10 ; 5 :12 ; 6 :23.

sinner Till now,the life and the humani's nature are sinful.

For this reason, people were under dominion and condemnation but those who have accepted Jesus-Christ as their svior are delivered from the sinful nature subject to death.Ge:3 ; Rom 3 :10-11 5 :12 ;6 :23

Ingingo ya 7: Agakiza

Twemwira ko agakiza kabonerwa muri Yesu Kristo wenyine.ko abihana ibyaha byabo bakemera ko Yesu ari Umwami n'Umukiza wabo, aribo bahabwa ako gakiza .Twemera ko umaze kubona agakiza agira imibereho mshya akiri ku isi kandi ko afite ubugingo buhoraho.Twemera ko abatakiriye Yesu kuba Umukiza wabo n'umwami wabo bazarimbuka iteka ryose. Yohani 12, ibyakoze n'intunwa 4:12; Yohani 3:16-18, Abaroma 5: 8-10; 2 Abakorinto 5:17.

Le Salut est exclusivement l'œuvre de Jésus Christ seul.

Tous ceux qui confessent leurs péchés en acceptant Jésus comme leurs sauveurs personnels accèdent au salut.Celui qui reçoit le salut change de vie même dans ce monde du péché et il a vie éternelle.

Nous confirmons, que ceux qui rejettent le salut seront condamnés et punis au temps de judgement pour un feu éternel.Jn 12:Act 4 :12 ;Jn 3 :16-18 ;Rom 5 :8-10 ;2Cor 5 :17.

Salvation is exclusively the work from Jesus Christ only. All those who confess their sins by accepting Jesus as their personal savior accede to salvation.Whoever receives salvation changes his life even in this world of sin and has eternal life. We confirm that whoever rejects salvation will be condemned and punished at the end of time, and Judged for eternal fire.John 12;Acts 4 :12 ;John 3 :16;Rev 20 :1-10

Ingingo ya 8: Itorero

Twemera ko Itorero ry'Imana ari rizima.Imana yahaye Yesu Kristo ubutware bwo kubwaUmutare waryo. Iyo torero (Umubiri wa Kristo cyangwa umuryango w'Imana) ni abantu bamaze kubyarwa ubwa kabiri n'Umwuka Wera, banwe muribo bamaze kujiyanwa mu ijuru abandi baracyari hano mu isi, bizera kandi bakurikiye umwami Yesu,bose bagaragara kandi bamenyekana imbere y'Imana.

Article 8 : L'Eglise

L'Eglise de dieu est vivante, Dieu a donné à Jésus le pouvoir d'être chef de l'Eglise .Cette l'Eglise est appelée corps du Christ ou famille de Dieu.C'est une association des mebres néde nouveau par l'œuvre du Saint-Esprit certains sont déjà au paradis et d'autres et accéder aux dons spiriuels,ont vivants dans leurs corps et attendant la résurrection des Saints pour l'enlèvement de l'Eglise.Ceux-ci sont connus de Dieu.

Article The Church

The Church of Go dis alive.God Jave to Jesus the power to be the head of the Church.The church is called the body Christ or God's family.It is an assacition of members borra gain by the power of the Holy Spirit and accede to the spiritual gifts.Paradise and other are still living in the body and are waiting resurrection of saints for the rupture of the church .Those who will be caught up are knownby God

Twemera ko Itorero riri mu mudugudu cyangwa mu cyaro runaka ari urungiro rw'Itorero ry'Imana ariwe mubiri wa kristo.

Nicyo gituma abizera basezerana:

1. Guteranira hanwe ku bwo gusenga Imana;
2. Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'Imana Yesu.

3. Gukora imirimo y'Imana mu buryo bwose;

Ku bw'ibyo buri torero rikwirirye kumenya iby' umubatizo n'ifunguro ryera :

Nous acceptons que n'importe quel l'Eglise locale est une partie de l'Eglise qui est le corps de Christ.

C'est pour quoi les croyants ont la tâche de :

1. Se rassembler pour la prière commune adressée à leur Dieu.
2. Proclamer la Bonne nouvelle du Salut en Jésus.

3. Accomplir des bonnes œuvres en cas du possible

Pour cette raison, l'église doit expérimenter la Baptême et la Sainte cène comme sacrements :

we accept that any local church is a part of the church of God which is the body of Christ.

That is why all believers have task of :

1. To meet for prayer in common agreement dedicated to God
2. Proclaim the God Gaspel of Salvation in Jesus.

3. Fulfill gooddeeds as for as possible for that reason, the church must experiment the

Baptism and the Lord's Supper as sacrements :

Ingingo ya 9 : Sacrement

a) Umubatizo

Twemera yuko umubatizo ugenewe abizera gusa kandi ko ugereranywa n'urupfu no ku zuka kwa Kristo .Kwibizwa mu mazi menshi mu izina rya Data wa twese.n'iry' Umwana n'iry'umwuka Wera.Byerekana kwizera kwacu kuri muri Kristo yesu wadupfirirye agahabwa, nyuma y'iminsi itatu akazuka .Umwizera akwiye kubatizwa mberere yo kuba urungiro rw'Itorero no gusangira ifunguro ry' Umwami Yesu .1Abakorinto 11:23, Matayo 28:10-20 ; Mariko 16;Ibyakozwe n'intumwa 2:38; Abaroma 6:3.

Article 9 : Sacrement

a)Baptême :

Le Baptême est réservé uniquement aux croyants.C'est le symbole de la mort et la résurrection de Jésus hrist.L'Immersion dans le nom du père du Fils et du Saint-Esprit .Ceci est le témoignage de notre foi en Jesus-Christ qui est mort à cause de nos péché enseveli et revenu de la mort à la vie le troisième jour. Tout croyant doit être baptiséavant d'être membre du corps de Christ qui est l'Eglise .Pour participer au repas du seigneur.1Cor 11 :23 ; Mat 28 :10-20 ; Marik 16 ; Act2 :38 ; Rom.6 :3

Article 9 : Sacraments

a)The Baptism

The Baptism is only reserved to believers.It is the symbol of the death and resurrection of Jesus Christ ;The Immersion in the name of the father and Son and Holy Spirit.This is the Testimony of our faith in Jesus Christ who died because of our sins,buried and raised up from the death to life the third day. Every believer must be baptised before being member of the body of Christ which is the church to participate to Lord's supper : 1Cor 11 :23 ; Mat 28 :10-20 ; Mark 16 ; Acts 2 :38 ; Rom 6 :3

b) Ifunguro ry'umwami Yesu

Twemera ko ifunguro ryera ari urwibutso rw'urupfu n'imibabaro umwami Yesu yagirirye ku musaraba .Amazi y'imbuto agereranywa n'amaraso ya Kristo.kumanyura umutshima, bigereranywa n'umubiri we ubwo watabwaga

b) Le repas du seigneur (la Sainte Cène)

Nous acceptons que le repas du seigneur se fait en mémoire de la mort et les souffrances de Jésus Christ à la croix,la coupe c'est le sang de Jésus hrist rompre le pain c'est le symbole du corps de Christ crucifié à cause de nos péchés .

b) The Lord's supper :

We are in agreement of the Lord's supper which is done in memory of sufferings and death of Jesus,at the cross,the cup symbolize the blood of Jesus breaking the bread symbolizes the body of Jesus crucified

ku mu saraba ku bw'ibyaha byacu.Itorero riterana ku bwo gusangira ifunguro ryera kugeza igihe Yesu azazira.Matayo 26:26-29; Luka 22: 19-20; Iabakorinto 10:16, 17, 11:23-30.

Les membres se réunissent pour la commémoration de la cène jusqu'à ce que le seigneur Jésus revienne.Mat 26 :26-29 ; Luc 22 :19-20 ; 1Cor 10 :16-17 ; 11 :23-30

because of our sins. Members of the church meet for the administering of the Lord's supper permanently up to the second coming of Jesus Mat 26 :26-29,Luke 22 :19-20 ;1 Cor 10 :16-17 ;11 :23-30.

Ingingo ya 10: Ku bumwe bw'Itorero

Twemera ko Itorero ari rimwe rizima ku isi yose,ko rifite Umwami umwe ariwe YesuKristo. Niwe tangiriro kandi niwe nyirarayo riyoborwa n'Umwuka Wera, Riterana nogushyiraho abadyakoni n'abakuru b' Itorero bo kurikorera .Twemera ko abagize iryo torero bagomba gufataniriza hamwe guthesha Imana icyubahiriro muri byose kandi kuri byose.Abefeso 4:3-6, 5:23, 25-27; IPetero 2:9; Ibyakozwe n'intumwa 4:19-20; IAbakorinto 12:13.

Article10 : De l'Unité de l'Eglise

L'Eglise est unique, vivante et universelle sur la terre, un seul seigneur Jésus Christ le chef de l'église .C'est lui le commandement et la fin de l'église .C'est l'édifice du Saint-Esprit. L'église se réunit pour établir des anciens et des diacres pou exercer leur tâches selon la capacité de chacun.

Tous les membre de l'Eglise doivent travailler en commun pour la gloire de Dieu Eph 4 :3-6,5 :23 ; 25-27 ;1p 2 :9.act 4 :19-20 ;1Cor 12 :13.

Article 10 : The Unity of the Church
The church is single, alive and universal on the earth,one Lord Jesus Christ,the chief and head of the body.Jesus is the beginning and the end of the church.The church meets to establish elders and deacons to exercise their tasks according to the capacity of each one .

All members of the church must work in common for the glory of God. Eph 4 :3-6 ; 5 :23 ;25-27 ;1p2 :9 ;Acts 4 :19-20 ;1Cor 12 :13

Ingingo ya 11: Ku Itorero n'Ubutegetsi bw'I Gihugu

Twemera ko abakristo bakwiye kubaha ubutegetsi bw'igihugu cyabo. Bakabusabira nk'uko Ijamba ry'Imana (Bibiliya) ribivuga. Leta ishyirwaho n'Imana kubwo kuyobora Abantu mu miberereho yabo Abaroma 13:1-7, 1 Petero 2: 13-14, ITimoteyo 2:1-2.

Article 11 : De l'Eglise et l'Etat

Les membres de l'Eglise doivent être à l'ordre de l'Etat ou l'Eglise exerce ses activités.L'Eglise doit intercéder en faveur de l'Etat comme la parole de dieu l'indique. L'Etat est une institution établie par Dieu pour les Bien de tous, Rom 13 :1-7 ; 1p2 :13-14 ; 1Tim2 :1-2.

Article 11 : The chrurch and state Governement

The members of the church must be submitted to state is order where this one exercise its activities .The church intercedes in favour of the government as God's work says .The government is an institution established by God for the benefit of the citizens .Rom 13 :1-7 ; 1p2 :13-14 ; 1tim 2 :1-2.

Ingingo ya 12: Kugaruka kwa Yesu n'iby'umunsi w'imperuka

Twemera tudashindikanya ko Umwami Yesu

Article 12 : Le retour de Jésus Christ et le temps de la fin

Nous croyons au retour de Jésus christ sur la

Article 12 : The second Coming of Jesus and the end of time

We believe in the second comingof Jesus on

azagaruka hano ku isi kujiyana Iforero rye no kwima ingoma ye hano ku isi imyaka 1000, icyo myaka nishira azacira amahanga yose Urubanza, abizera bazahabwa kubana n'Imana iteka ryose ,ariko abatizera bazarinbuka. Abaroma 13:1-7, 1 Petero 2:13-14, 1 Timoteyo 2:1-2

Ingingo ya 13: Imyambaro

Umwepesikopi akaba n'Umuwugizi akwiye kugira umwenda umuranga ariwo ishahi y'ibara ry'iki gina. Administrateurs na bareverand baza Misiyoni bakambara ishahi y'iki juju naho umushumba utegurwa akambara ishahi y'umukara w'akabayonga nkuko bibiliya ibivuga.

Ingingo ya 14 :

Umupastori uzazana umwuka mubi usenya Iforero mburyo bwo kwigarurira abantu, umutungo, kuzana amacakubiri akoresheje uburyo bwose bunyuranije na Statut n'amahame azirukanwa burundu.

terre pour l'enlèvement de l'église qui lui appartient pour une règne de 1000ans .Après ce mille ans, Jésus Christ va juger les nations . Les saints vivront éternellement avec Dieu, mais les incroyants seront détruis Apoc 20 :1-10 ; 1Thess 4 :14-17.

**Article 13: L'Habilleme
nt l'Evêque(Tenne)**

Un Evêque comme représentant Légal de l'organisation doit avoir sa propre tenue qui le distingue des autres . Une chemise carnoise Les Administrateurs et le révérends portent des chemises de couleurs grises et les pasteurs en essay portent des chemises noires.

Article 14 :

Tout pasteur qui sème la discorde, divise les membres pour usurper les biens de l'Eglise par des moyens qui contrarient la constitution, le statut ou le règlement d'ordre intérieur sera excommunié définitivement de.

the earth for the catching up of the church which belongs to Him. for a reign of 1000 years. After the one thousand years, Jesus Christ will Judget the nations. The unbelievers will be destroyed Rev 20 :1-10 ; 1Thess 4 :14-17

Article 13 : Clothes Approprieted to Bishop

A Bishop as Legal representative of association must have his particular dressing which distinguishes him from other. A crimson short. The Adminstrators and reverends wear greyshirts in colour and pastors in trying are commande to wear clack shirts.

Article 14 :

A pastor who promotes any discord, divides members to usurp assets of the church using opposition means, the statuts or interior rules will be dismissed from the church.

INYANDIKO MVUGO Y'INTEKO RUSANGE IDASANZWE YA EPAR YO KUWA 31/05/2012

Inama yatangiye saa 10h00' iyobowe n'umuvugizi wa EPAR n'indilimbo ya 23 mu gushimisha Imana, asenga, n'ijambo ry'Imana riri muri Umubgiriza 9:10 "Umurimo wawe wose uwerekejeho amaboko uwukorane umwete", Umuvugizi wa EPAR yatanze umwanya wo kwibwirana.

IBIRI KUMURONGO WIBYIGWA

1. Kwemeza amategeko mashya n'amahame bya EPAR
2. Kwemeza abayobozi hakurikurkijwe amategeko
3. Divers

IMYANZURO Y'INAMA

Umuvugizi yibukije abari munama gahunda y'Inama, Kuvuga uhawe ijambo, Gufunga Telefone, Hemejwe ko itangira saatatu irangire saasaba.

1. Kwemeza amategeko mashya n'Amahame bya ya EPAR

Umuvugizi yasobanuriye abari munama ko itegeko rishya rigenga amadini ryasohotse rifite n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rikuraho iryo twagenderagaho no 20/2000 ryo kuwa 26/7/2000 ry'imiryango idaharanira inyungu. Muriryo hari amategeko agomba guhuzwa nayo twagenderagaho akaba ariyo ntego y'iyinteko rusange idasanzwe.

Inteko rusange imaze kumva amategeko mashya n'amahame bya EPAR iyashikirijwe n'inama ya Komite Nyobozi imaze kuyiga ingingo kuyindi inama yarayemeje maze isabako yashikirizwa ikigo gishinzwe imikorere y'amadini.kugirango cyemeze amategeko ya EPAR

2. Kwemeza abayobozi hakurikijwe amategeko

Perezida w'Inama akaba n'umuvugizi wa EPAR yasabye abari munama kwemeza abayobozi ba EPAR, Inama yemejeko EPAR igira umwepesikopi umwe akaba n'umuvugizi w'Umuryango, ariwe

Bishop.Rukirumurame Védaste

Umuvugizi wungirije : Rev.Nshimiyimana Donath

Umunyamabanga Mukuru : Pasitori Sadiki Thadée

Ushinzwe Amategeko no Gukemura amakimbirane : Pasitori Maniramfasha Eliezel

Umubitsi Mukuru : Reverend Serebe Jean Léonard

Umujyanama : Uwihoreye Léopold

Umujyanama : Mukankubana Dancilla

Umugenzuzi w'Imari : Nshimiyimana Gervin

Umugenzuzi Sinzaruhunga J.Bosco

3. Divers:

Inama yasabye ko Imyanzuro y'inama yashikirizwa RGB.Umuyobozi w'Inama yashoje ashimira abaje mu nama

Bishop.Rukirumurame Védaste (sé)

Umuyobozi w'Inama akaba n'Umuvugiz wa EPAR

Pasitori Sadiki Thadée (sé)

Umwanditsi akaba

n'Umunyamabanga wa EPAR

**EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA (EPAR)
B.P.1148/2008, Tel : 0788769104**

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Les soussignés, membres effectifs de l'Organisation fondée sur la Religion dénommée “ **EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA** ” en sigle **EPAR**,

Nous déclarons par la présente avoir nommé par la majorité de notre Assemblée Générale réunie en sa séance du 31/05/2012 en qualité respective de Représentant Légal **Bishop.Rukirumurame védaste** de la Nationalité Rwandaise,résident dans le Secteur Kigali, District de Nyarugenge,Ville de Kigali, du Représentant Légal Suppléant **Re.v Nshimiyimana Danath** de la nationalité Rwandaise résident à Kayonza, District de Kayonza en Province de 'Est .

Fait à Kayonza, le 31/05/2012

**Bishop.Rukirumurame Védaste (sé)
Représentant Légal**

**Rev Nshimiyimana Danath (sé)
Représentant Légal Suppléant**

ABITABIRIYE INTEKO RUSANGE EGLISE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA YO KUWA 31/05/2012

N°	AMAZINA YOMBI	AHO AKORA	N° CI	UMUKONO
01	Rukirumurane Védaste	Kigali	119630000322000	(sé)
02	Nshimiyimana Donath	Province de l'Est	1197080071537039	(sé)
03	Sadiki Thadée	Kigali	1196180000201058	(sé)
04	Serebe Jean Léonard	Province del'Est	1196180000201058	(sé)
05	Uwihoreye Léopord	Province del'Ouest	1195880031927011	(sé)
06	Mukankubana Dancilla	Province del'Est	1196470057475076	(sé)
07	Nshimiyimana Gervin	Province del'Est	1196980062774066	(sé)
08	Maniramfasha Eliezel	Kigali	1197080003752001	(sé)
09	Ndimukarengane Vestine	Province du Nord	1197470067277056	(sé)
10	Mukarugabwa Vestine	Province del'Est	119747007196014	(sé)
11	Musabyemariya Jean d'arc	Province del'Est	1197370067046035	(sé)
12	Mpagazehe Théogene	Province del'Est	1196680074904011	(sé)
13	Bitwayiki Célestin	Province de l'ouest	1197280049967096	(sé)
14	Nsinzaruhunga Jean Bosco	Province de l'ouest	1197580041374054	(sé)
15	Nkizabandi Jean de dieu	Province du Nord	1198380109658047	(sé)
16	Mbarubukuye Anastase	Province du nord	1198280123935024	(sé)
17	Musengimana Eugène	Province d'Est	1196770053868030	(sé)